Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il sogno

Martín y Soler, Vicente

Leipzig, 1785

urn:nbn:de:bsz:31-36223

Visual Library

Dr. 1940

Nro 5

Der Traum
eine
Cantate
v. Vincenz Martin

BLB Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

IL SOGNO.

CANTATA A TRÈ VOCI.

COMPOSTA

DAL

SIGN. VINCENZO MARTIN,

MAESTRO DI CAPELLA.

PUBLICATA CON UNA TRADUZIONE IN TEDESCO, E MESSA IN RISTRETTO PER IL CEMBALO

DA

GIOVANNI GODOFREDO SCHICHT,

DIRETTORE DELLA MUSICA IN LIPSIA.

Der Traum.

Kantate für drey Singestimmen.

Komponirt

vom

Herrn Kapellmeister Vincenz Martin.

Mit einer deutschen Uebersetzung im Klavierauszuge herausgegeben

von

Johann Gottfried Schicht,

Musikdirektor in Leipzig.

Leipzig,

in der Breitkopfischen Buchhandlung.

IN FRANKFURT BEY JOH. J. GAYL.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Avvertimento.

Questa Cantata, intitolata: *Il Sogno*, composta dal celebre Maestro *Martin*, per la dolcezza del testo, e per la bellezza dello stile musicale, mi parve degna d'una traduzione in Tedesco. Chi conosce le difficoltà d'una traslazione poetica secondo la verità del testo originale; e chi sà, quanti ostacoli si trovano per metterla sotto le note secondo la vera declamazione, e forza d'espressione, senza mutare il sentimento musicale dell'Autore, ben giudicherà, e non disapproverà l'intrapresa dell'Interprete, Sigr. *Hering*, e dell'Editore di quest' estratto per il Cembalo, il quale si è dato tutta la pena possibile si nella traduzione come ancor nel porla sotto le note.

Giov. Godofr. Schicht.

Vorbericht.

Gegenwärtige Kantate, betitelt: Der Traum, in Musik gesetzt von dem berühmten Kapellmeister Martin, schien mir sowohl wegen der Annehmlichkeit des Textes, als auch wegen des schönen fließenden Gesanges in der Musik einer deutschen Uebersetzung werth zu seyn. Wer die Schwierigkeiten einer genauen, ganz nach dem Originaltexte geformten, poetischen Uebersetzung kennt; und wer da weiß, wie viele Hindernisse wegen der Unterlegung derselben in Absicht der Deklamazion und Stärke des Ausdrucks, ohne den Sinn des Autors zu verändern, sich in den Weg stellen, wird das Unternehmen des Uebersetzers, Herrn Herings, wie auch des Herausgebers dieses Klavierauszugs, welcher in Betreff der Uebersetzung und der Unterlegung gewiß keine Mühe gespart, mehr billigen als misbilligen.

Joh. Gottfr. Schicht.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Indice.

Nice, Nice, ove sei? (*Recit.*)	Pag. 6
Se dal tormento non vuoi ch'io mora	11
Ah taci, Egle diletta, (*Recit.*)	15
Impresso ho nell' alma quel caro momento	19
Quasi di tenerezza il tuo racconto (*Recit.*)	21
Perdono ti chiedo, errai per amor, (*Duetto.*)	22
Ma qual da quella parte atra nube importuna (*Recit.*)	25
Mira il giorno oscurarsi d'intorno, (*Duetto.*)	28
Ma la suora ove fia? (*Recit.*)	39
Non temer o mio teſoro,	41
Nice, mia cara Nice, (*Recit.*)	46
Il fine delle pene vicino omai vegg'io, (*Terz.*)	46

Inhalt.

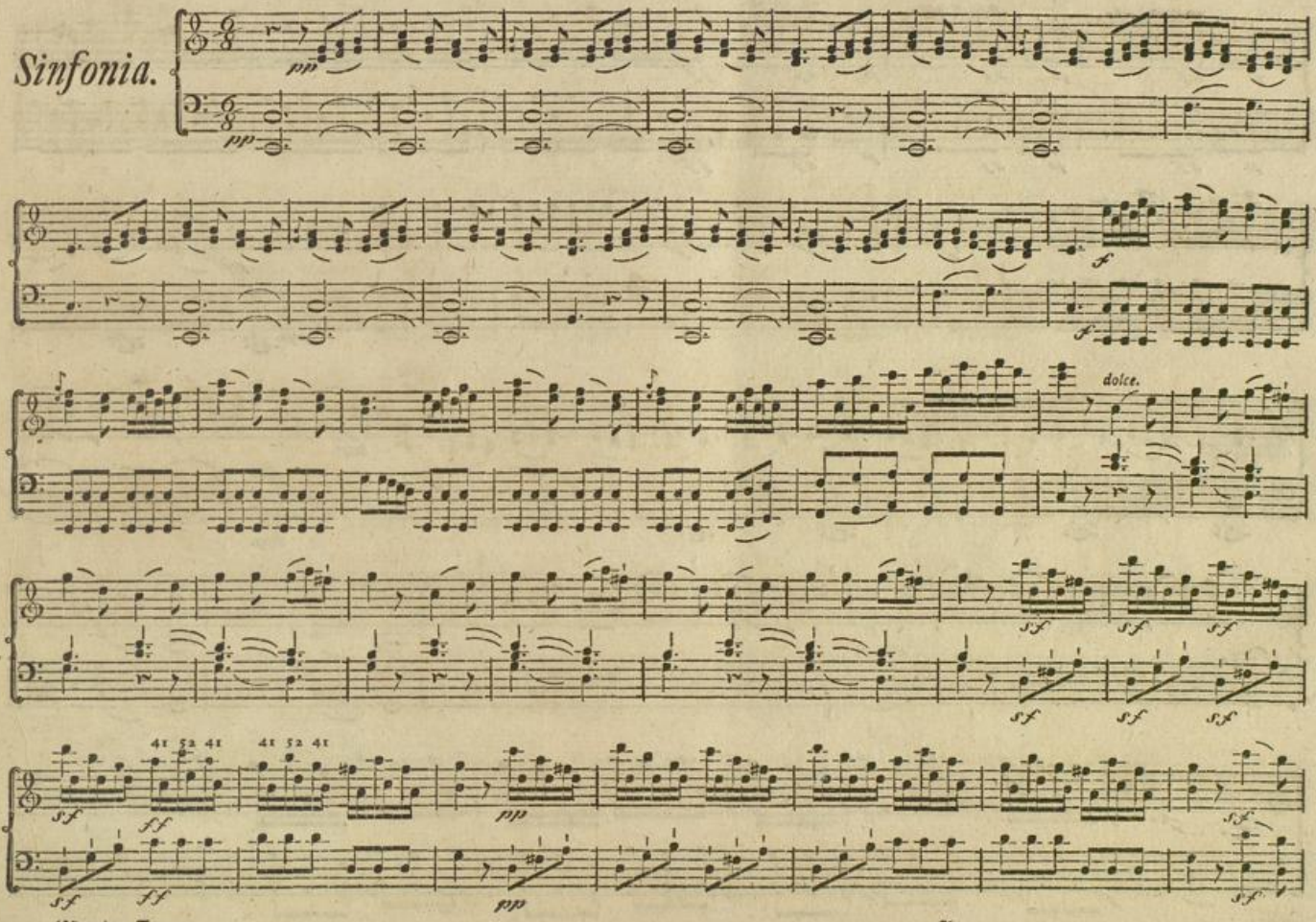
Lina, Lina, wo biſt du? (Recit.)	Seite 6
Lina, ich ſterbe, wenn du mir zürneſt,	11
O ſchweige, zärtliche Minna, (Recit.)	15
Noch denk' ich der Wonne im ſeligen Schlummer,	19
Faſt rühren deine Worte, geliebte Lina, (Recit.)	21
Verzeihe dem Mädchen, das Liebe verführt, (Duett.)	22
Doch welche finſtre Wetterwolke thürmt ſich am Himmel; (Recit.)	25
Siehſt du nicht, wie uns Dunkel umhüllet, (Duett)	28
Aber wo iſt die Schweſter? (Recit.)	39
Nie, nie werd' ich dich vergeſſen,	41
Lina, o liebe Lina, (Recit.)	46
Ich ſehe nun das Ende der namenloſen Leiden, (Terz.)	46

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

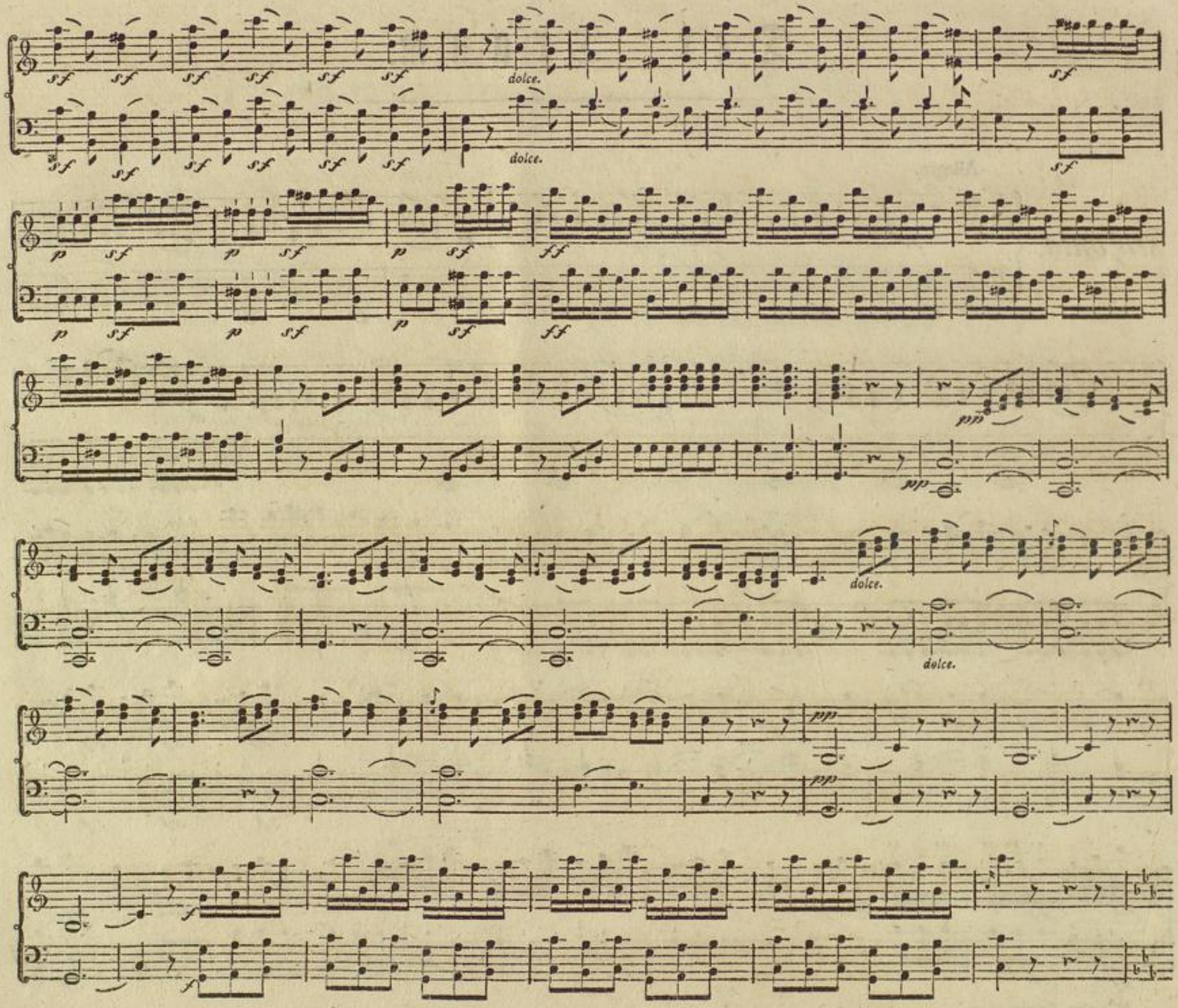
Der Traum.

Allegro.

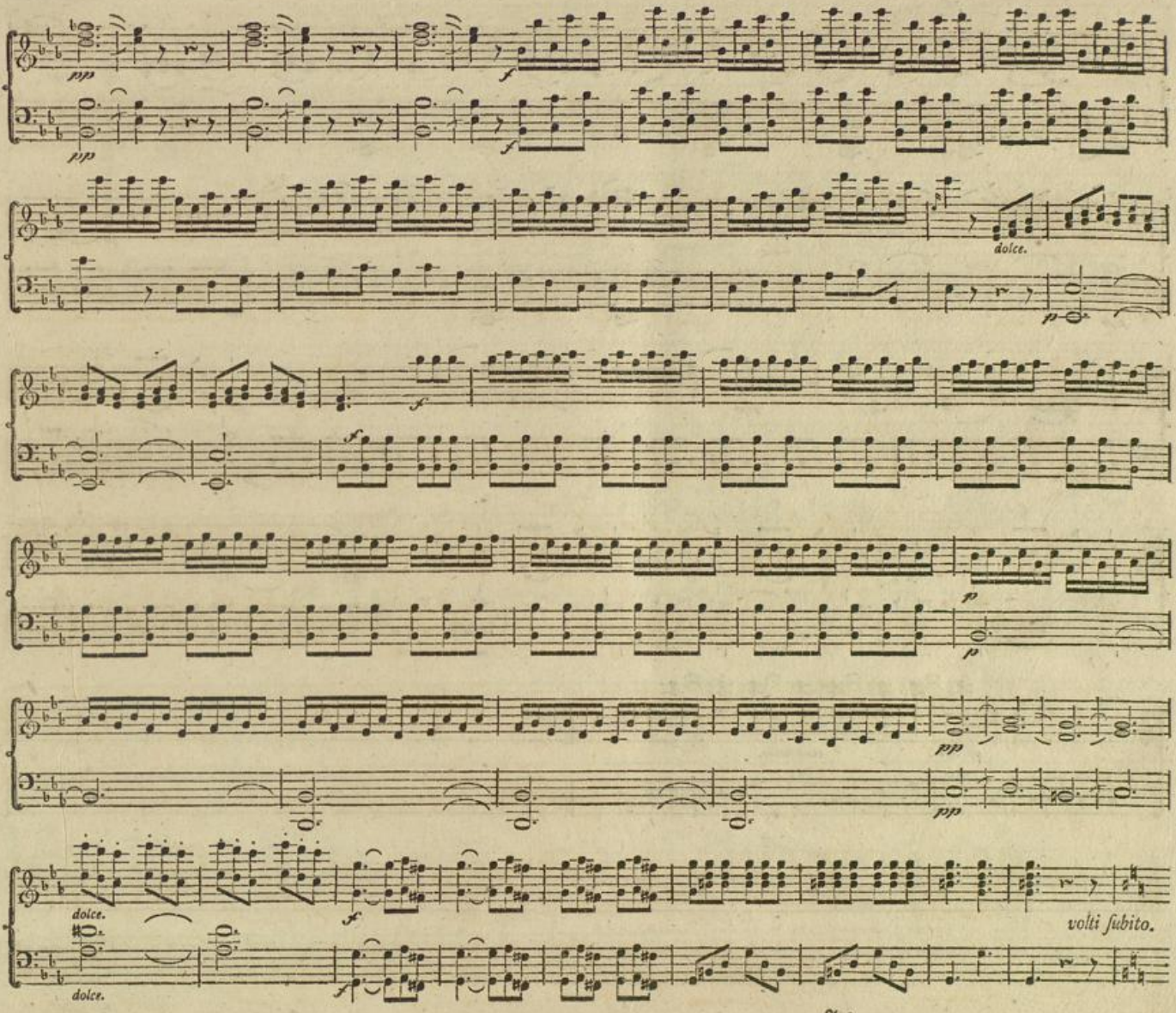
Sinfonia.



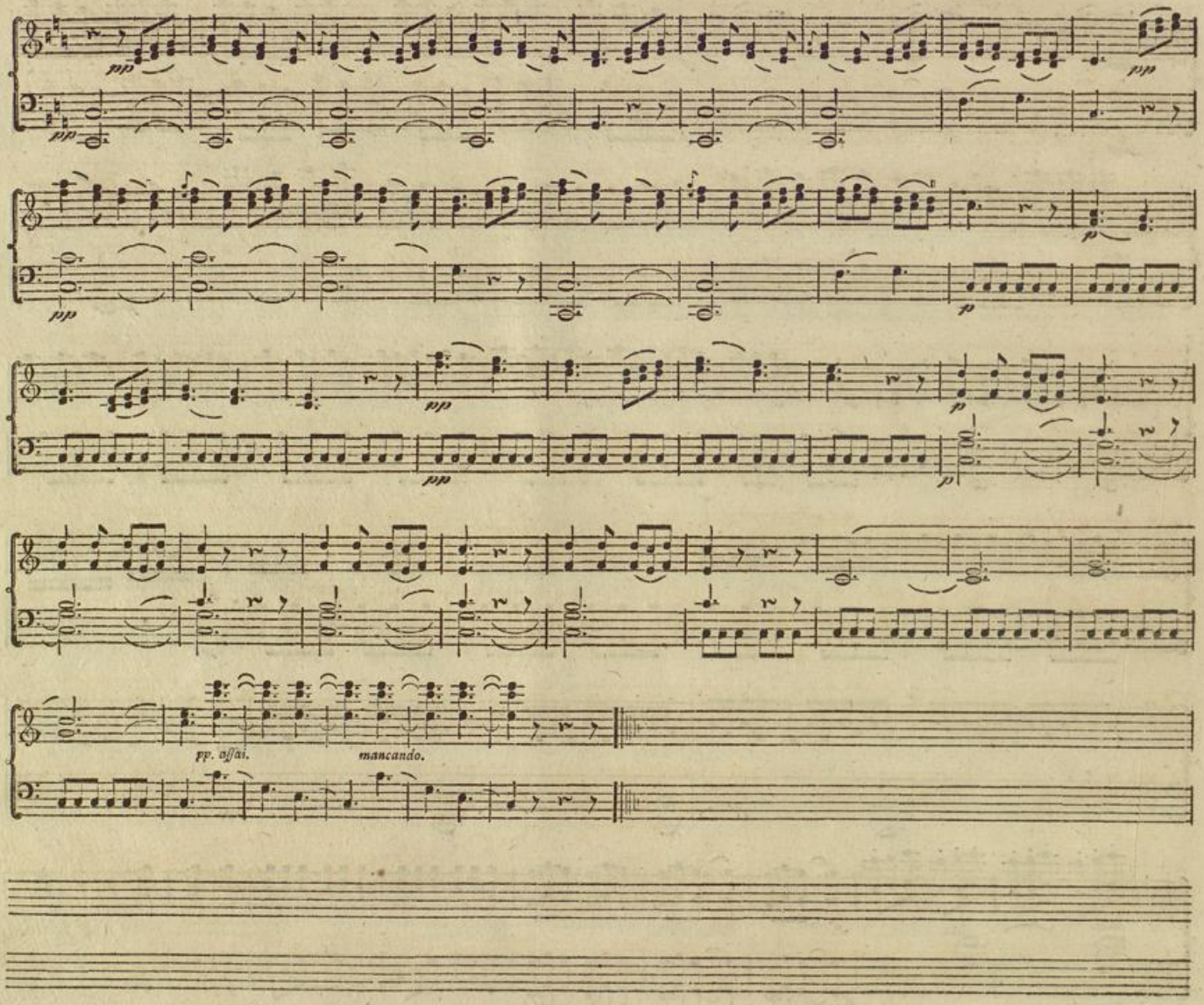
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



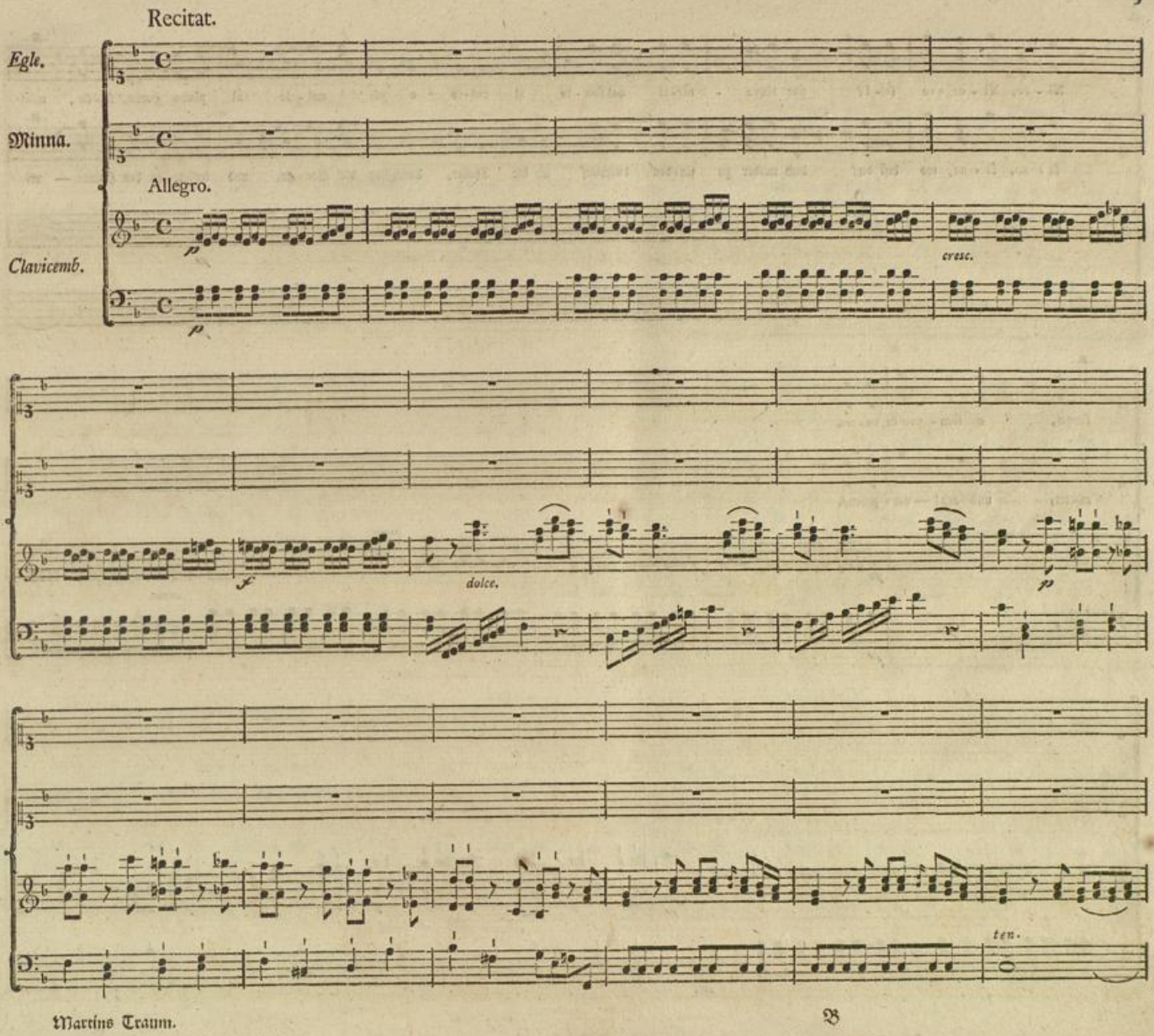
BLB Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



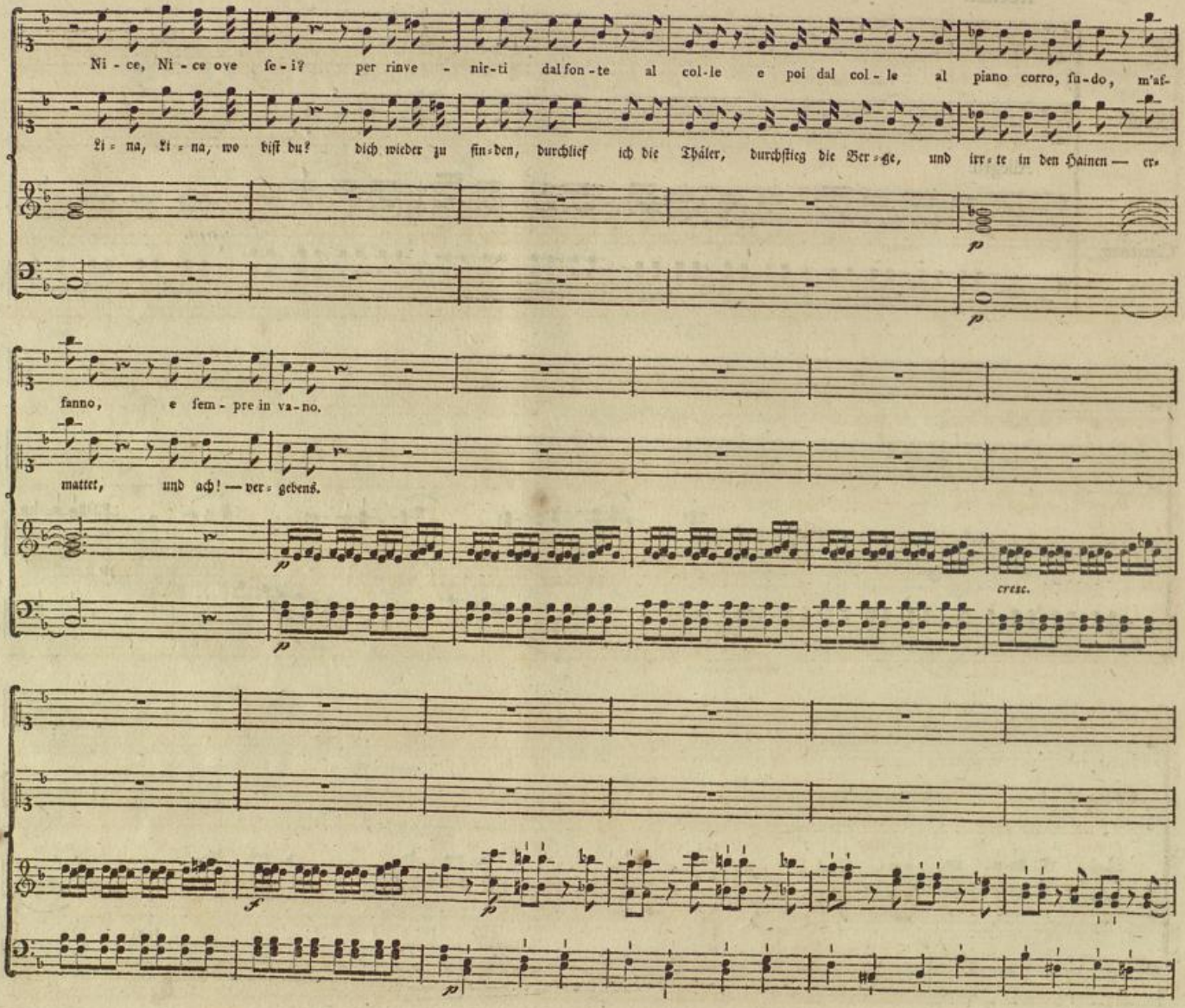
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



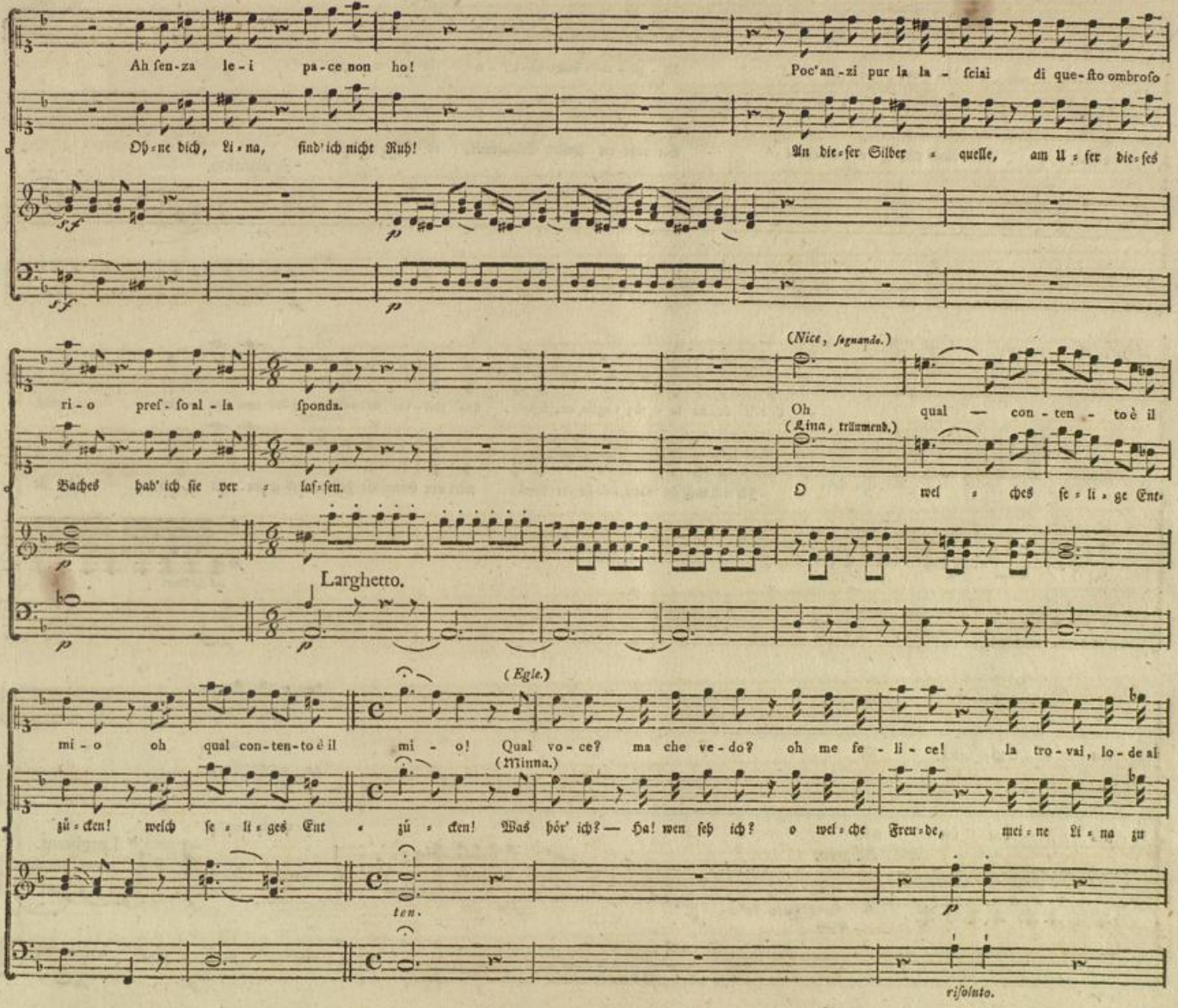
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



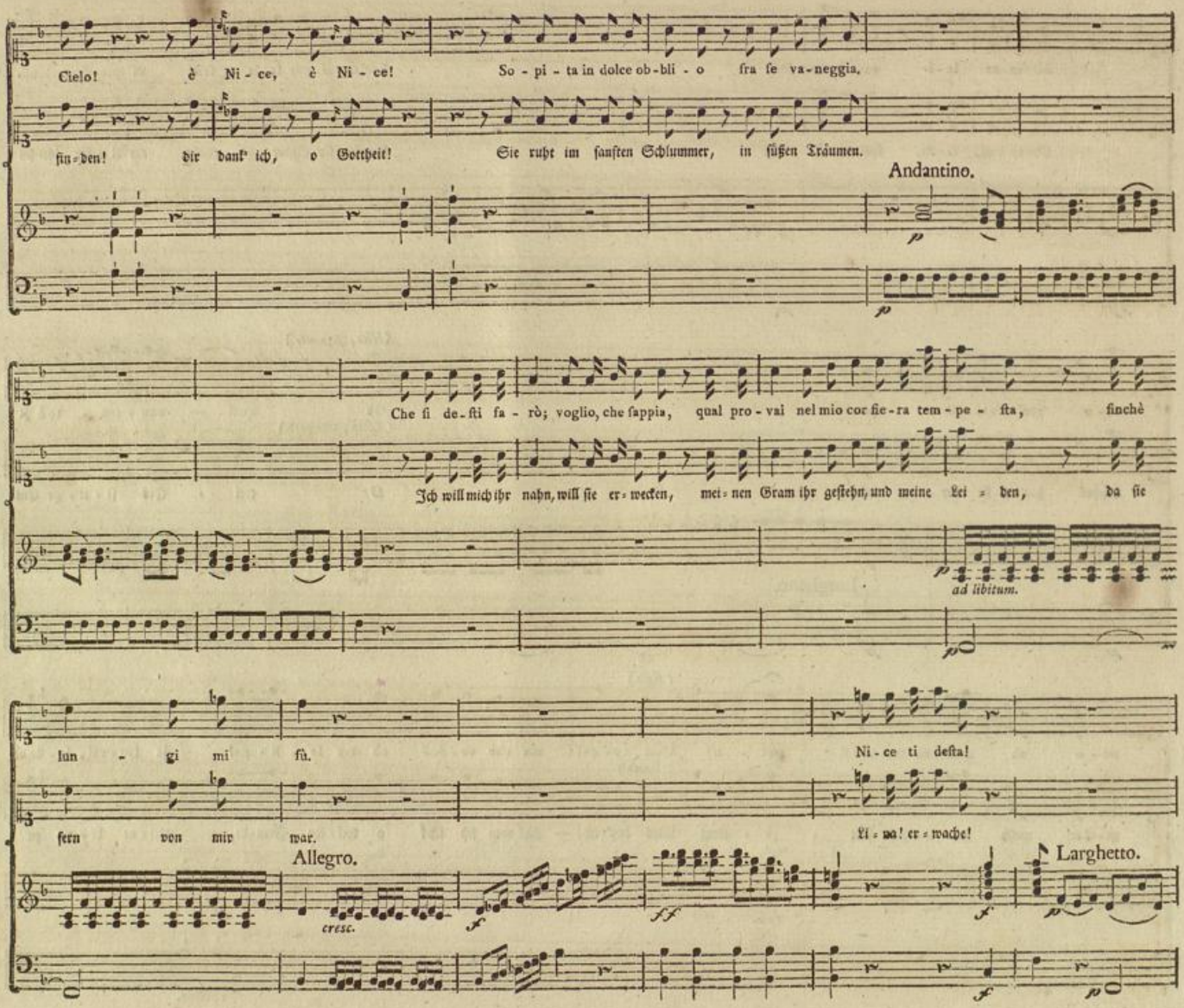
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



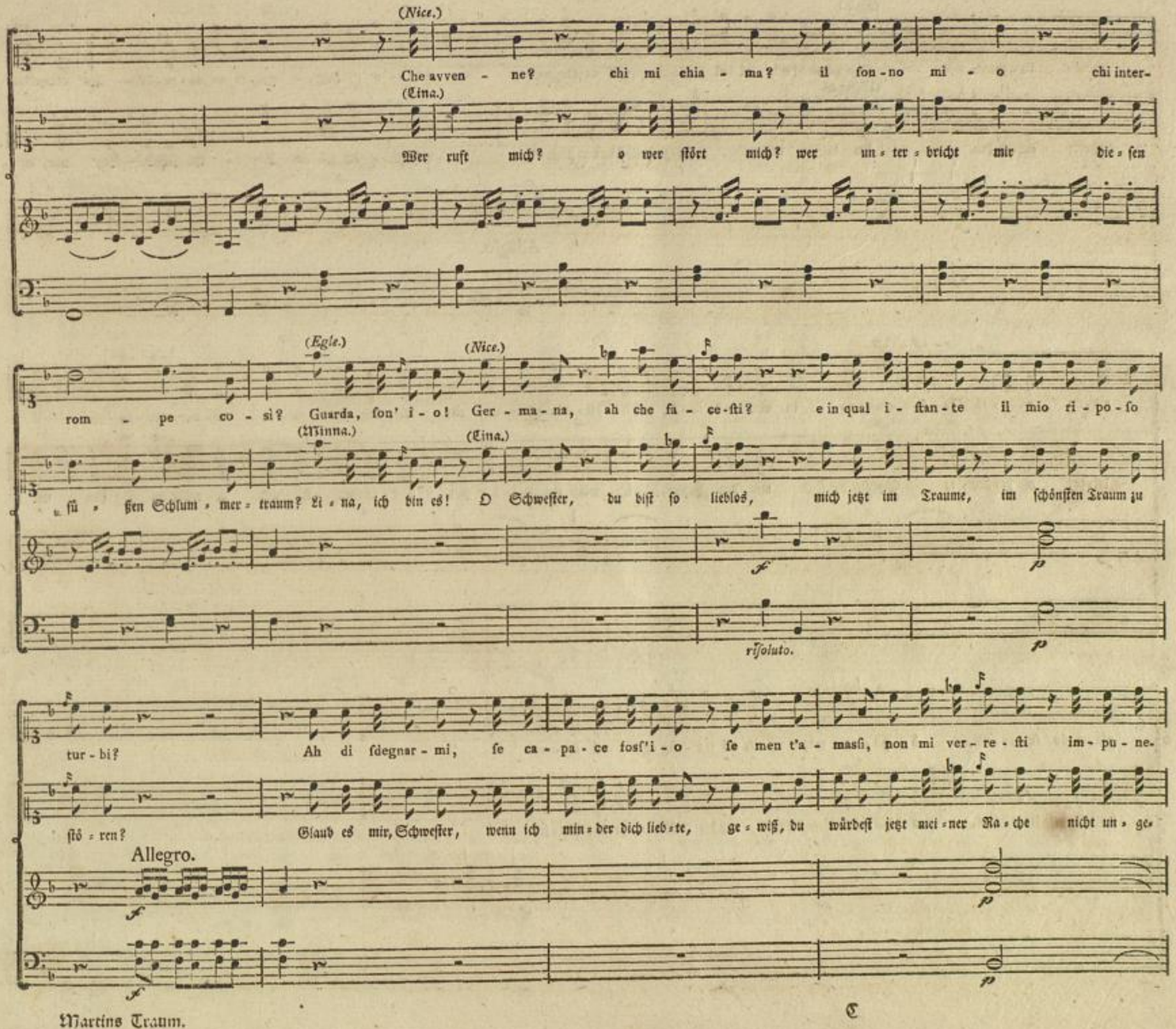
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



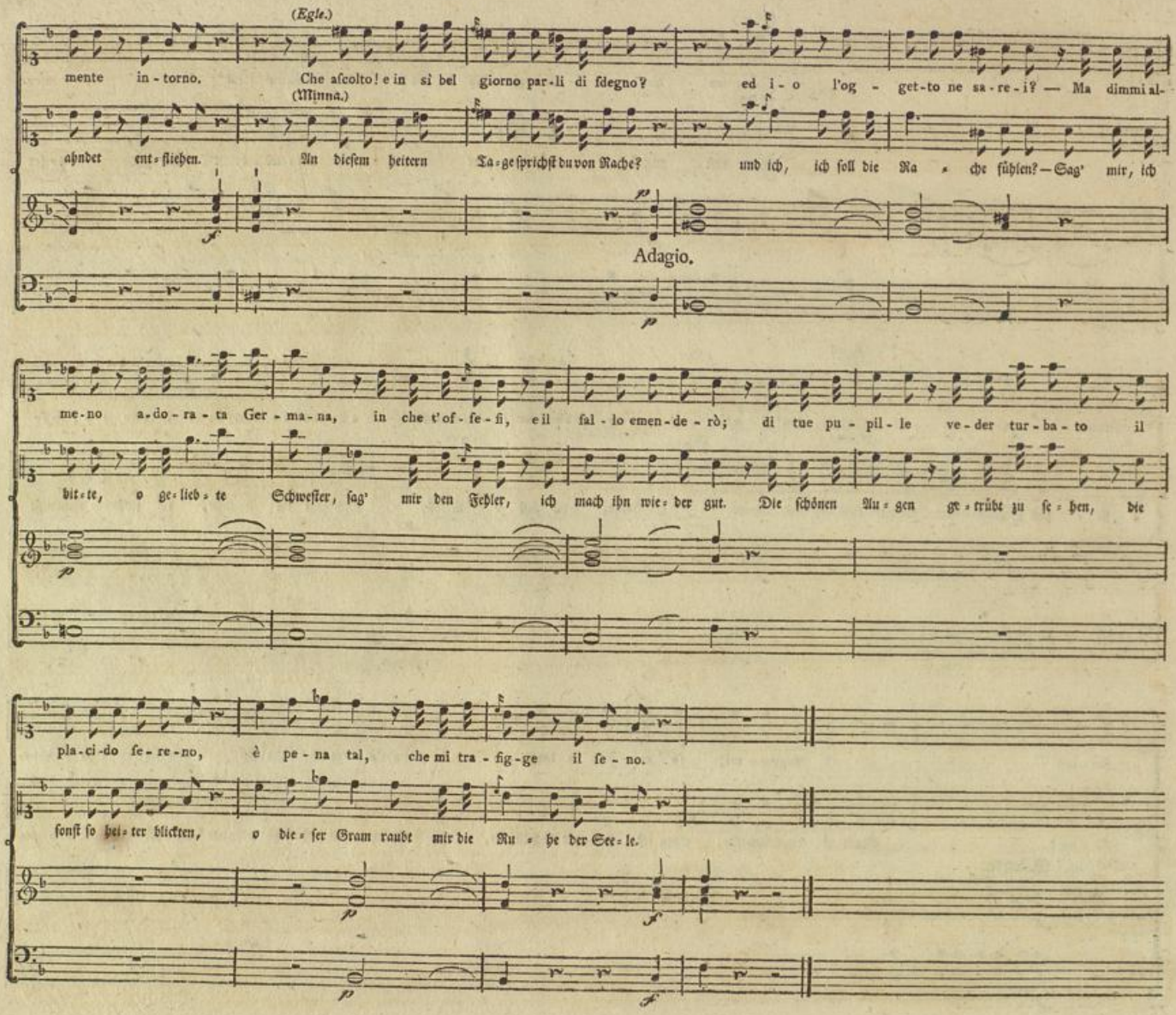
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Aria. Andante ſoſtenuto.

Egle.
Minna.

Clavicemb.

Se dal tor-men-to non vuoi ch'io mo-ra quel ci-glio
Li-na, ich ſter-be, wenn du mir zür-neſt, gieb mir nur

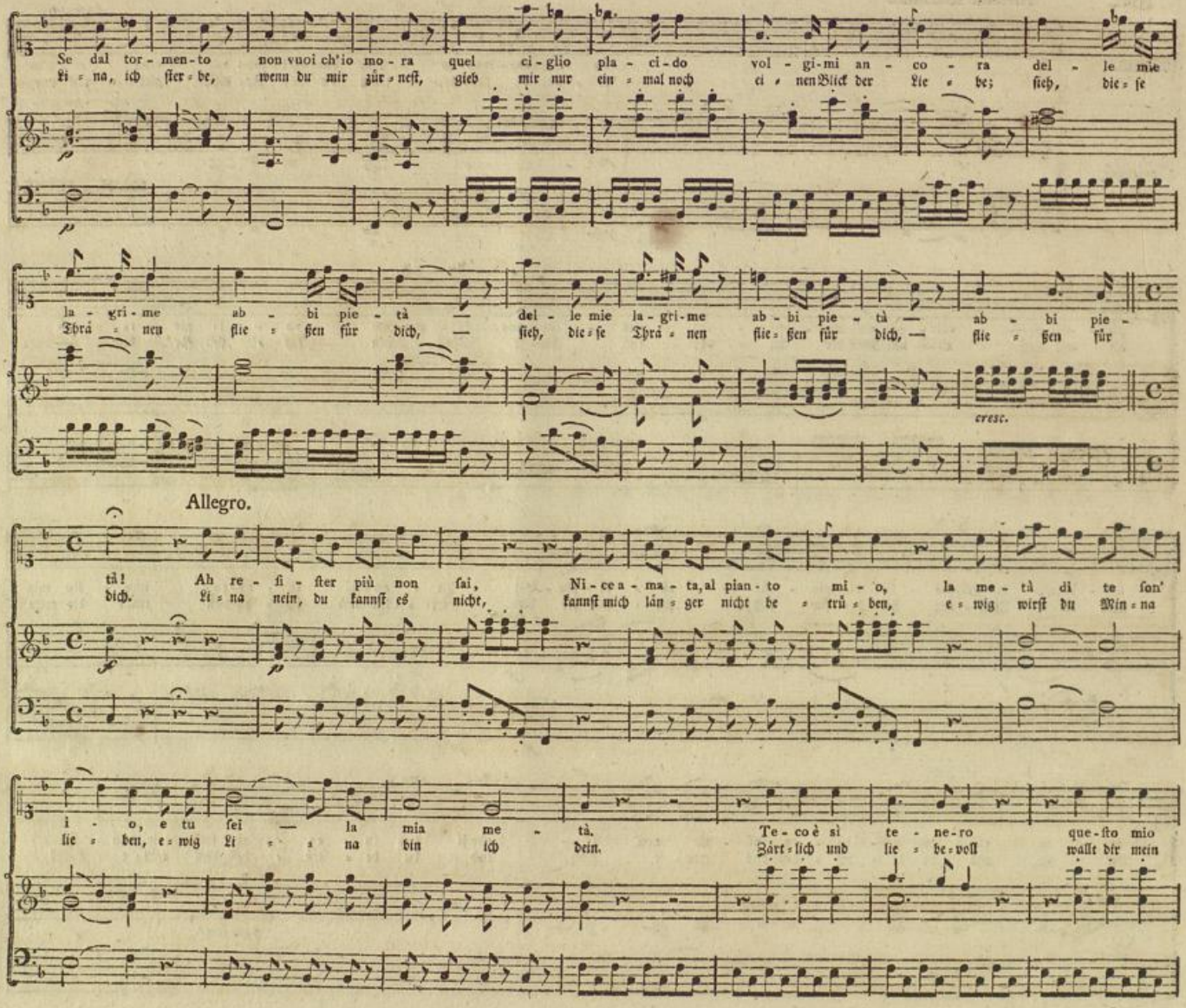
pla-ci-do— vol-gi-mi an-co-ra; del-le mie la-gri-me ab-bi pie-ta —
ein-mal noch ei-nen Blick der Lie-be; ſieh, die-ſe Thrá-nen flie-ßen für dich, —

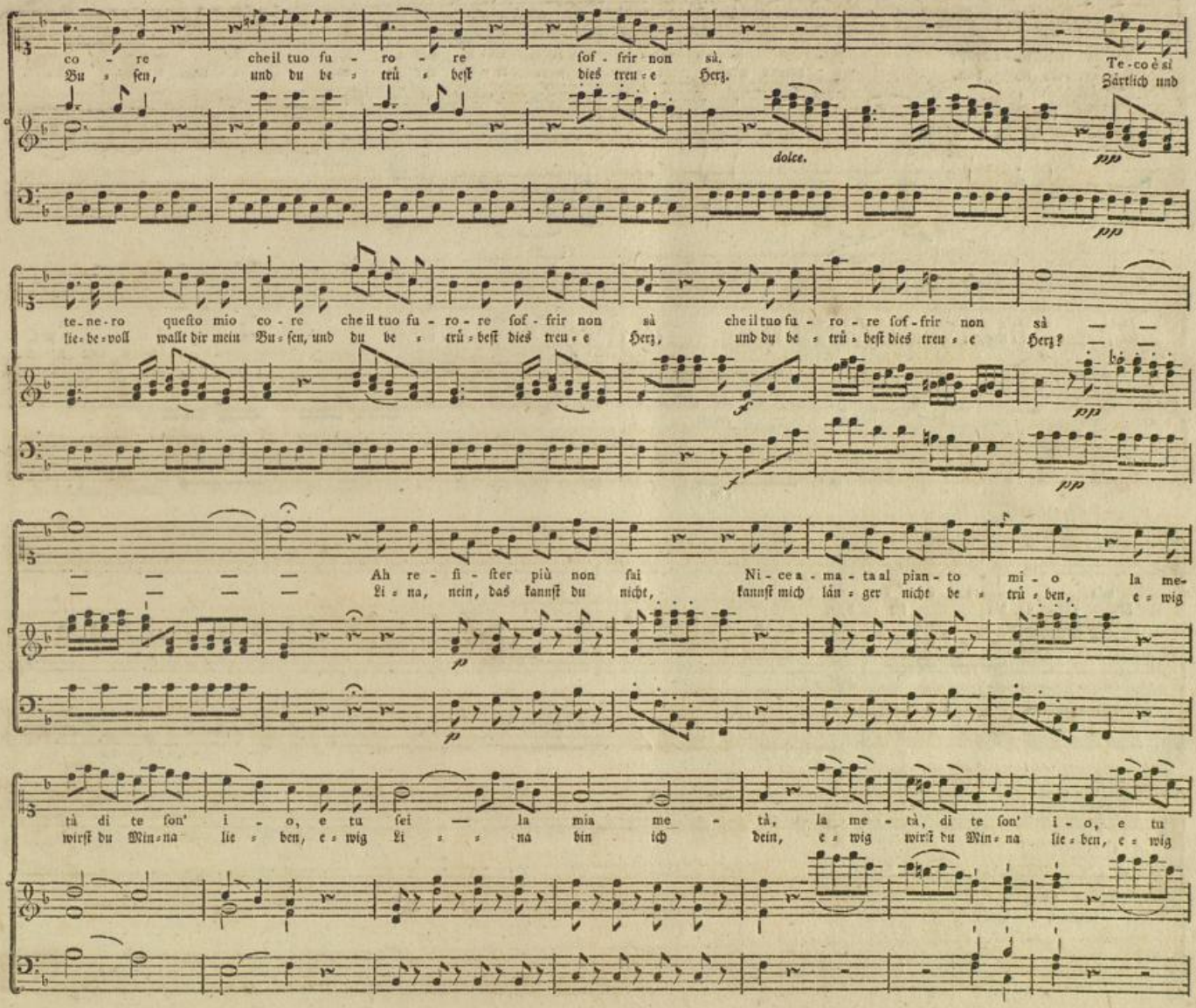
del-le mie la-gri-me ab-bi pie-tà! — ab-bi pie-tà! Te-co è sì te-ne-ro que-ſto mio
ſieh, die-ſe Thrá-nen flie-ßen für dich, flie-ßen für dich. Zärt-lich und lie-be-voll walle dir mein

co-re che il tuo fu-ro-re ſoff-rir non ſà — che il tuo fu-ro-re ſoff-rir non ſà,
Bu-ſen, und du be-trú-beſt dies treu-e Herz, und du be-trú-beſt dies treu-e Herz?

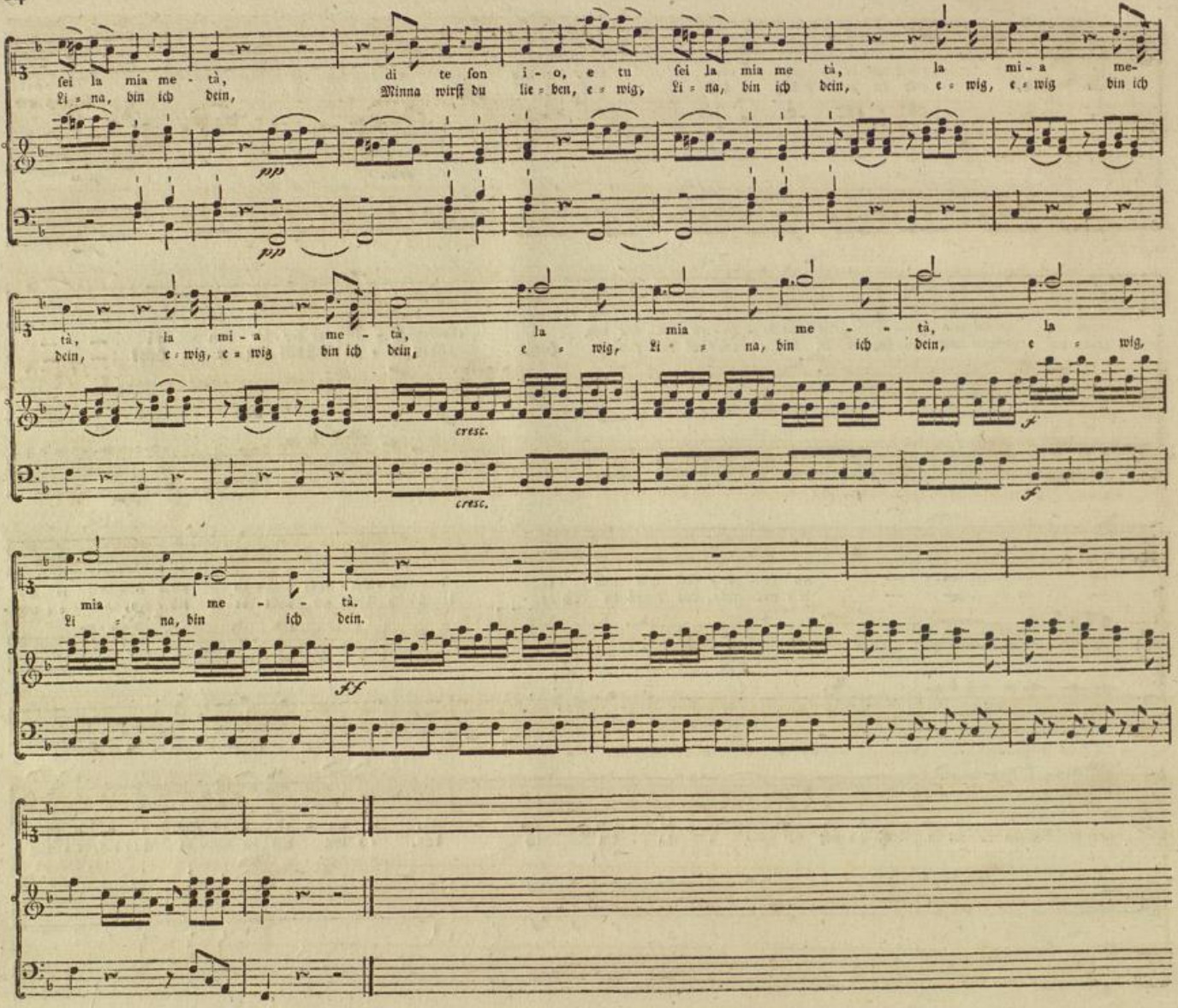
poco cresc.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


Se dal tor-men-to non vuoi ch'io mo-ra quel ci-glio pla-ci-do vol-gi-mi an-co-ra del-le mie
Li-na, ich ſter-be, wenn du mir zür-neſt, gieb mir nur ein-mal noch ei-nen Blick der Lie-be; ſieh, die-ſe
la-gri-me ab-bi pie-tà — del-le mie la-gri-me ab-bi pie-tà — ab-bi pie-
Thrá-nen flie-ßen für dich, — ſieh, die-ſe Thrá-nen flie-ßen für dich, — flie-ßen für
cresc.
Allegro.
tà! Ah re-fi-ſter più non ſai, Ni-ce a-ma-ta, al pian-to mi-o, la me-tà di te ſon'
dich. Li-na nein, du kannſt es nicht, kannſt mich lán-ger nicht be-trů-ben, e-wig wirſt du Min-na
i-o, e tu ſei — la mia me-tà. Te-co è sì te-ne-ro que-ſto mio
lie-ben, e-wig Li-na bin ich dein. Zärt-lich und lie-be-voll wallt dir mein



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Recitat.

Nice. Ah ta - ci, E - gle di - let - ta, a quel tuo duo - lo io re - si - ster non sò; tra noi di

Lina. O schweige, zärt - li - che Min - na, denn bei - nen Thrä-nen kann ich nicht wi - der - stehn. Sprich nicht von

Clavicemb.

Andante.

sdegno più non si par - li, e que - sto ampleſſo si - a pegno dell' a - mor mi - o.

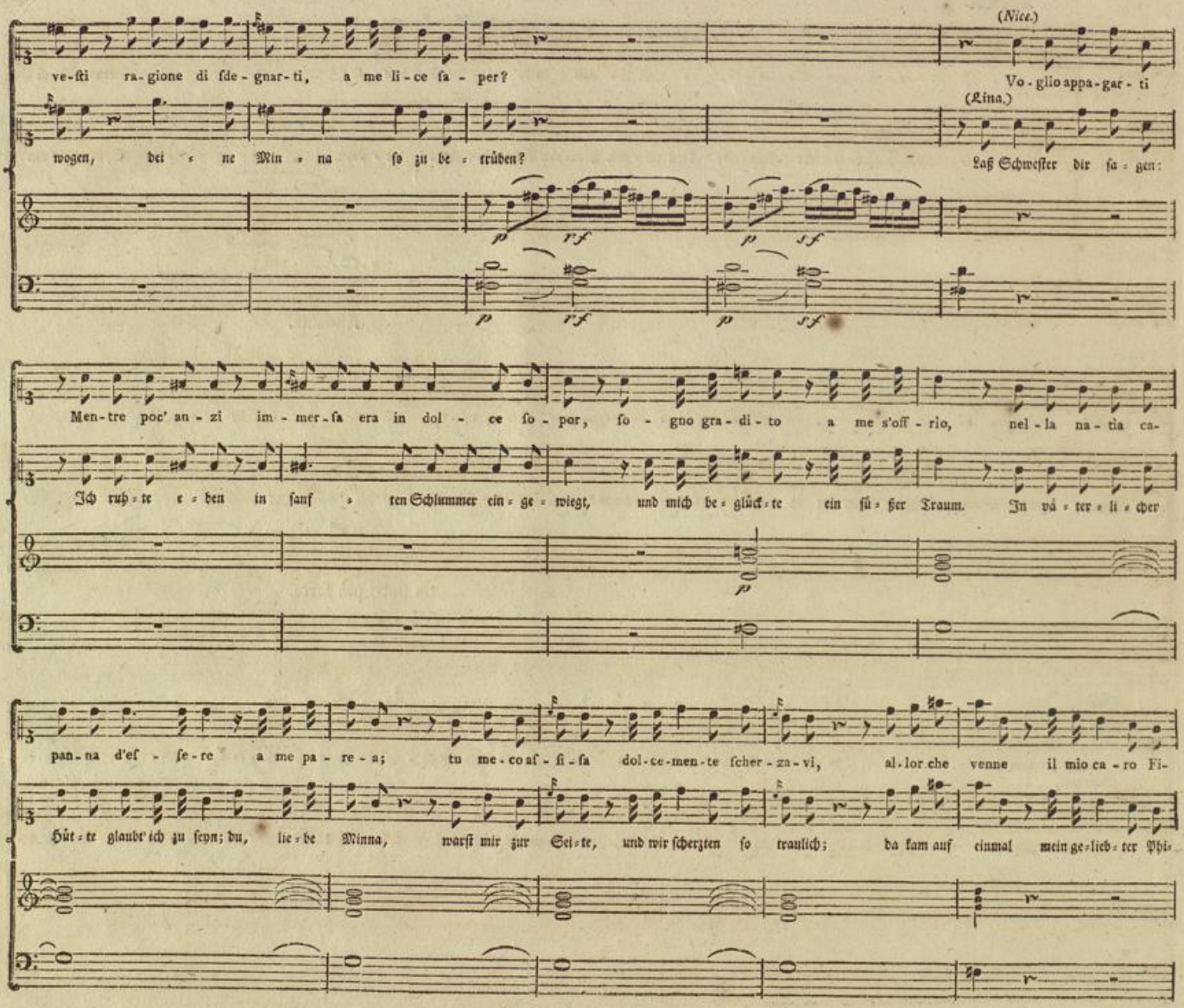
Kummer, sprich nicht von Klagen. Komm her in mei - ne Ar-me, nimm den Kuß der Ver - söhnung.

un poco più forte.

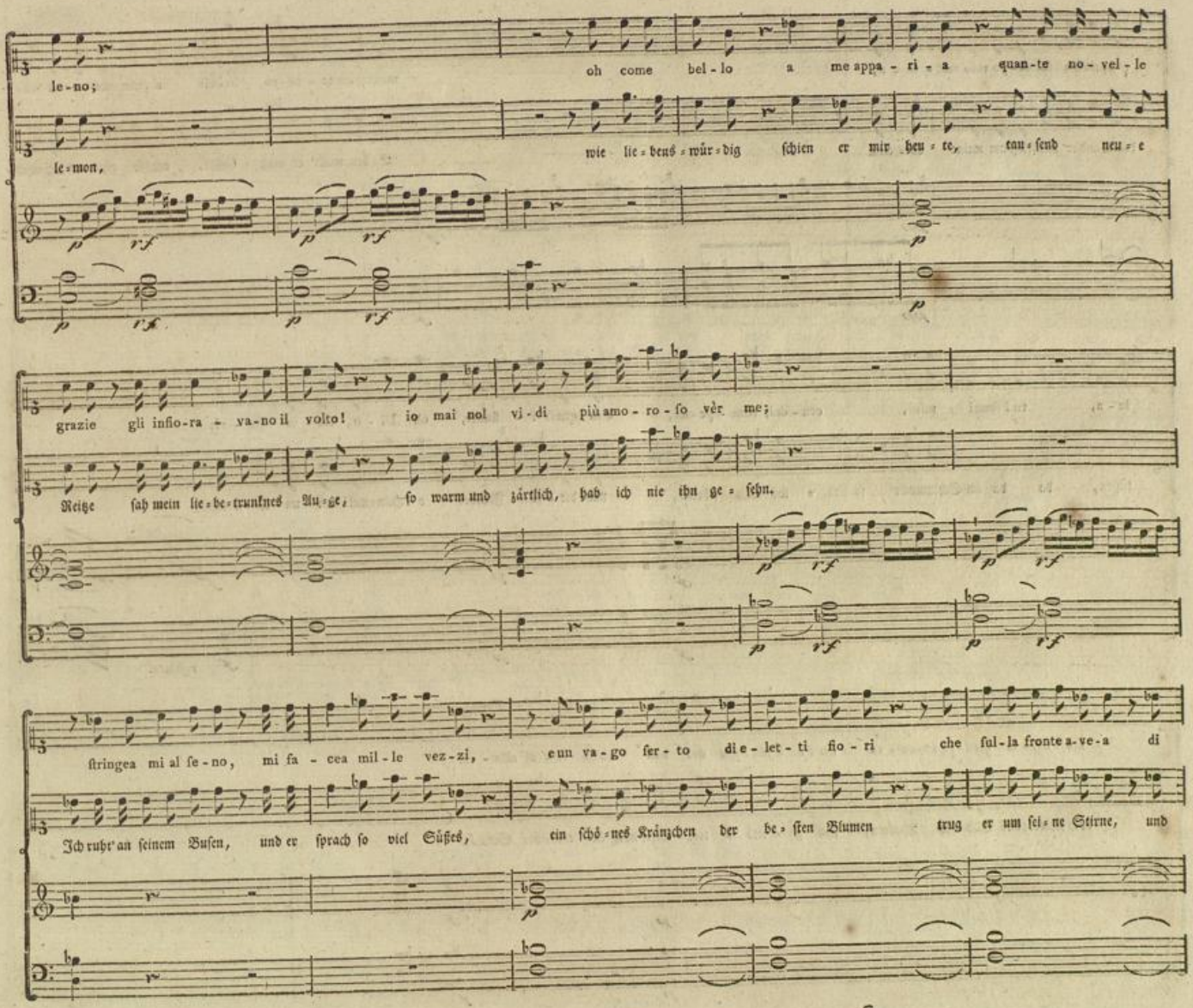
(*Egle.*) Germa - na ama - ta tu la vi - ta mi rendi, ma per - do - na se te - co oltre il do - ve - re cu - rio - sa son' i - o: qual me - co a-

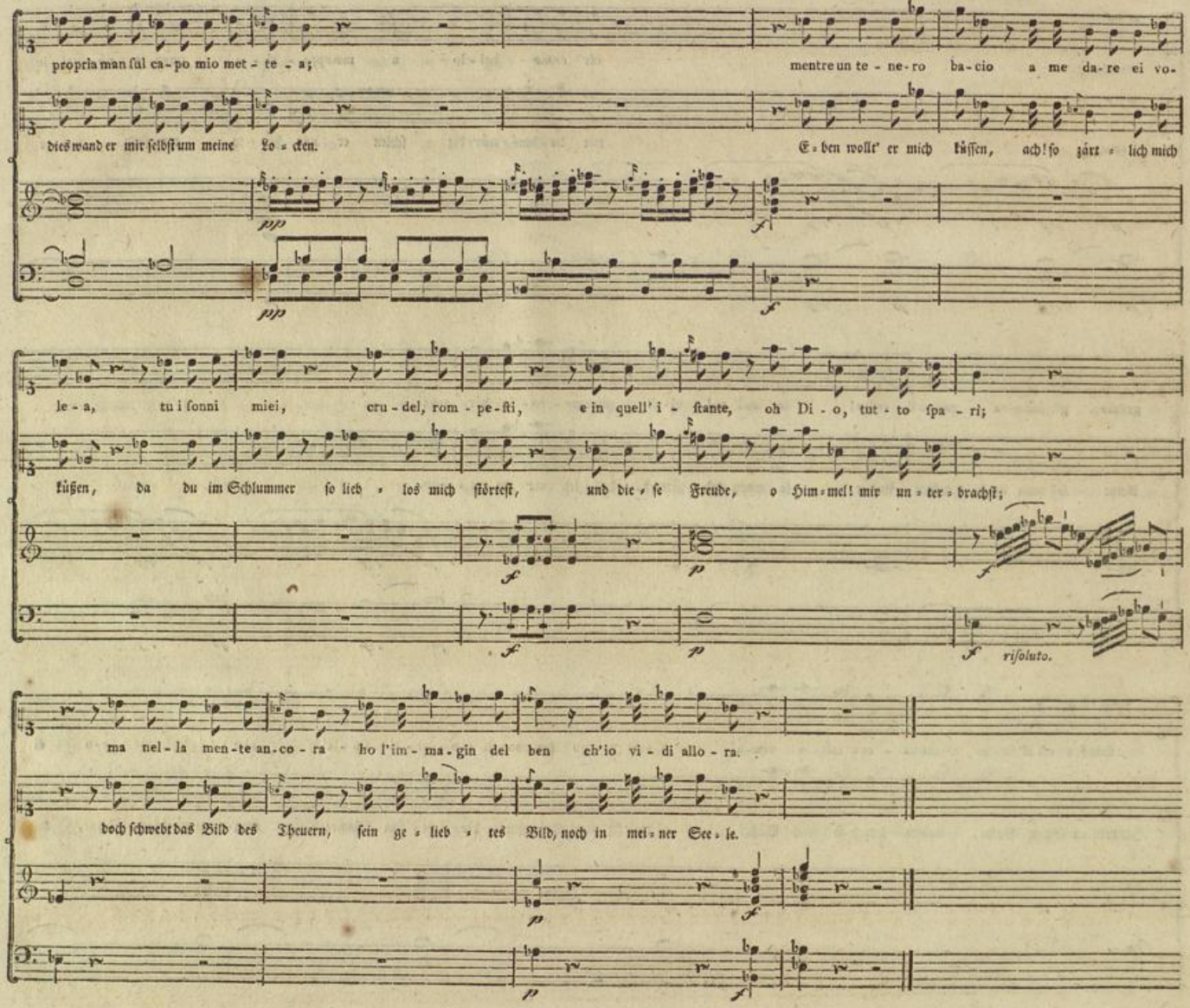
(*Minna.*) Ge - lieb - te Schweſter! du giebſt das Le - ben mir wieder; doch ver - zei - he, wenn ich auch, mehr als ich ſoll - te, dich nun neu - gie - rig fra - ge: was dich be-

BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


oh come bel-lo a me appa-ri-a quan-te no-vel-le
le-no;
wie lie-bens-wür-dig schien er mir heu-te, tau-send neu-e
le-mon,
grazie gli infio-ra-va-no il volto! io mai nol vi-di più amo-ro-so vèr me;
Reize sah mein lie-be-trunknes Au-ge, so warm und zärtlich, hab ich nie ihn ge-sehn.
stringea mi al se-no, mi fa-cea mil-le vez-zi, e un va-go fer-to die-let-ti fio-ri che sul-la fronte a-ve-a di
Ich ruht' an seinem Busen, und er sprach so viel Süßes, ein schö-nes Kränzchen der be-sten Blumen trug er um sei-ne Stirne, und



BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Aria. Larghetto.

Nice.

Lina.

Clavicemb.

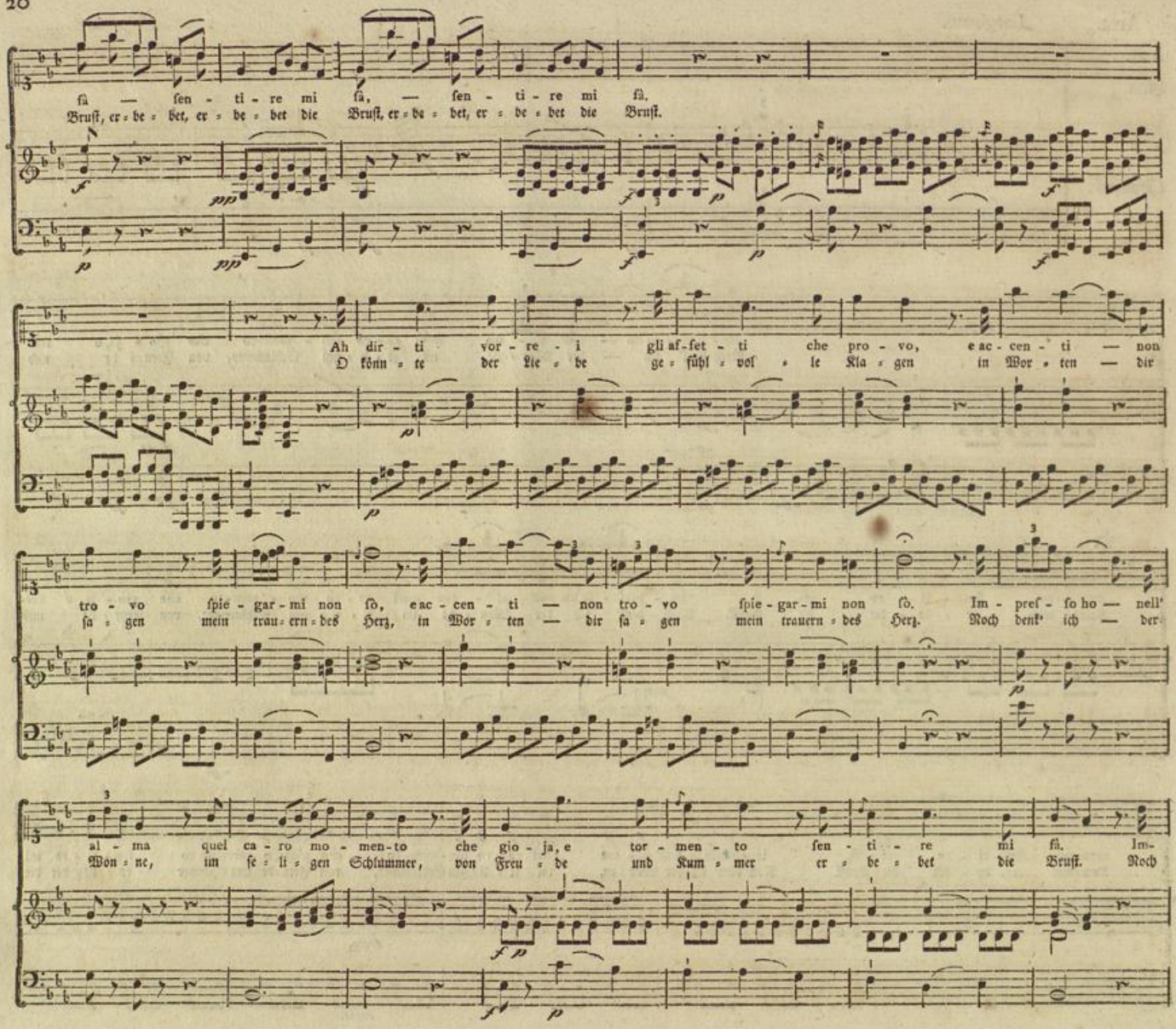
Im - pref - so ho — nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor-
Noch denk' ich — der Won - ne, im se - li - gen Schlummer, von Freu - de und

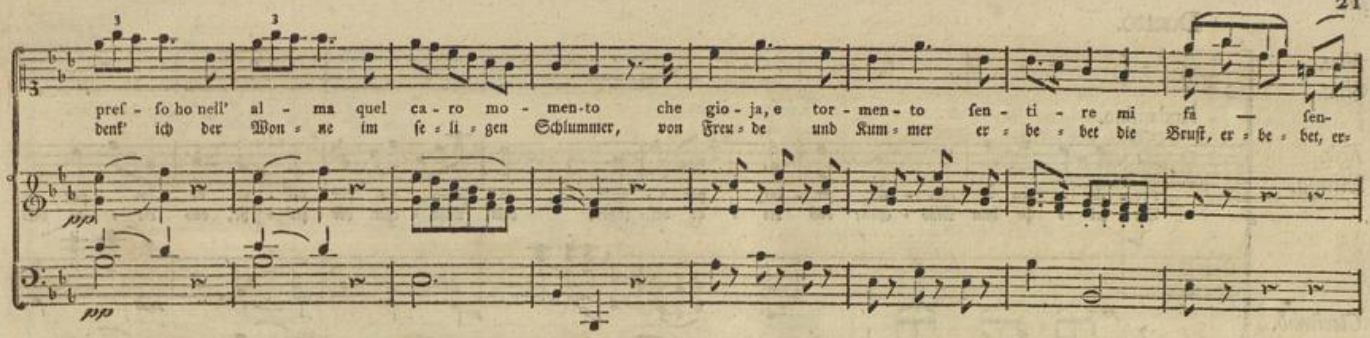
men - to sen - ti - re mi fà. Im - pref - so ho nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor-
Kum - mer er - be - bet die Bruſt. Noch denk' ich der Won - ne im se - li - gen Schlummer, von Freu - de und

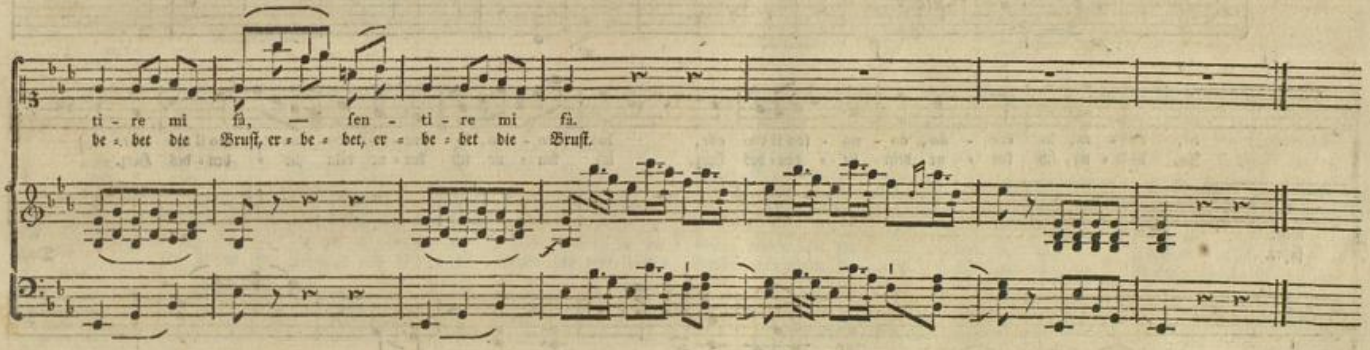
men - to sen - ti - re mi fà. Im - preſſo ho nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to, che gioja, e tormen - to sen - ti - re mi
Kum - mer er - be - bet die Bruſt. Noch denk' ich der Won - ne, im se - li - gen Schlummer, von Freu - de und Kummer er - be - bet die

cresc.

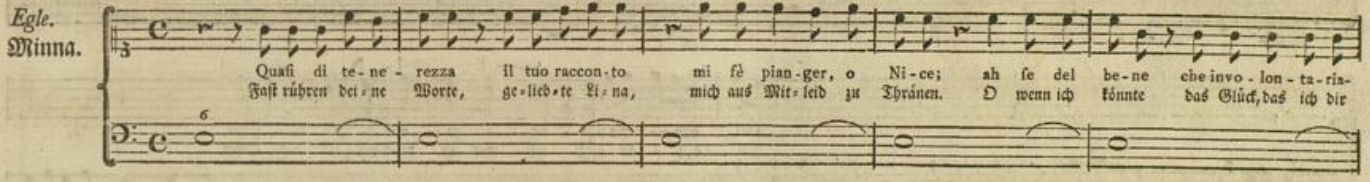
cresc.

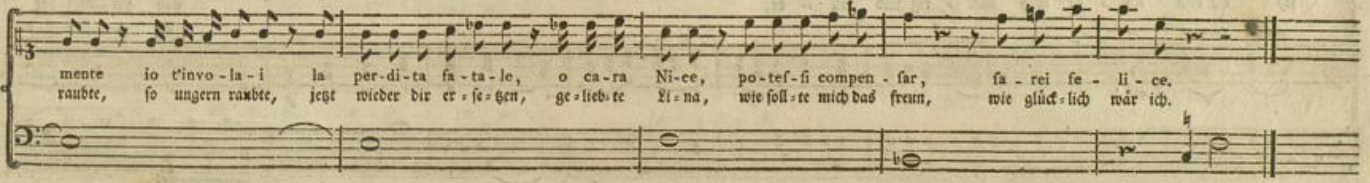

fà — ſen - ti - re mi fà, — ſen - ti - re mi fà.
Bruſt, er - be - bet, er - be - bet die Bruſt, er - be - bet, er - be - bet die Bruſt.
Ah dir - ti vor - re - i gli af-fet - ti che pro - vo, e ac - cen - ti — non
O könn - te der Lie - be ge - fühl - vol - le Kla - gen in Wor - ten — dir
tro - vo ſpie - gar - mi non ſo, e ac - cen - ti — non tro - vo ſpie - gar - mi non ſo. Im - preſ - ſo ho — nell'
ſa - gen mein trau - ern - des Herz, in Wor - ten — dir ſa - gen mein trauern - des Herz. Noch denk' ich — der
al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor - men - to ſen - ti - re mi fà. Im-
Won - ne, im ſe - li - gen Schlummer, von Freu - de und Kum - mer er - be - bet die Bruſt. Noch





Recitat.





Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Duetto.

Nice.
Lina.

Andantino.

Egle.
Minna.

Clavicemb.

Per - do - no ti chie - do, er - rai per a - mor ti chie - do per - do - no er - rai per a-
Ver = zei = he dem Mäd = chen, das Lie = be ver = führt, dem Mäd = chen ver = zei = he, das Lie = be ver-

Si, ca - ra, lo cre - do, co - no - sco il tuo cor, lo cre - do, lo cre - do, co - no - sco il tuo cor.
Ja, Min = na, ich ken = ne dein lie = bens = des Herz, ich ken = ne, ich ken = ne dein lie = bens = des Herz.

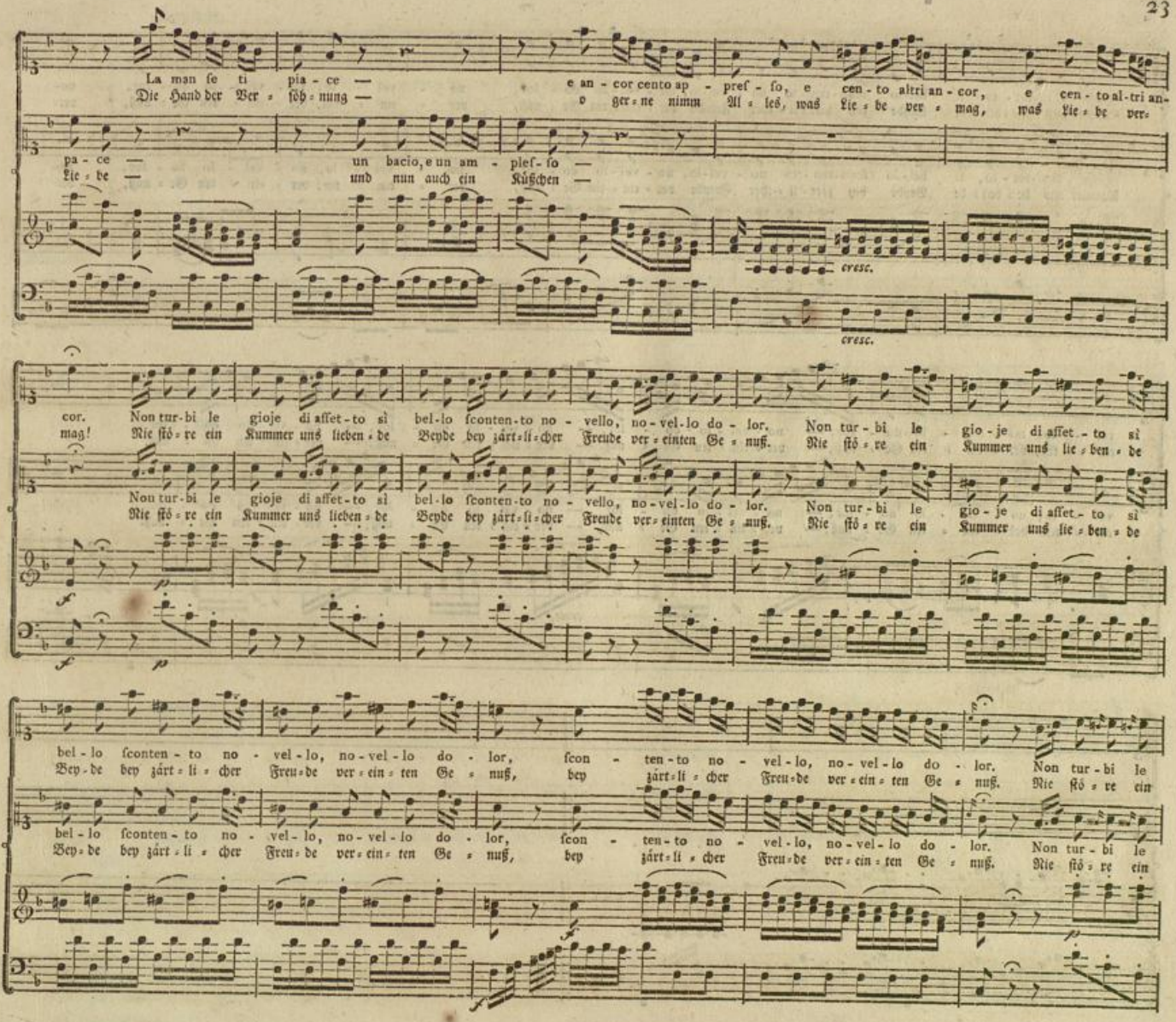
mor.
führt.

E
Doch

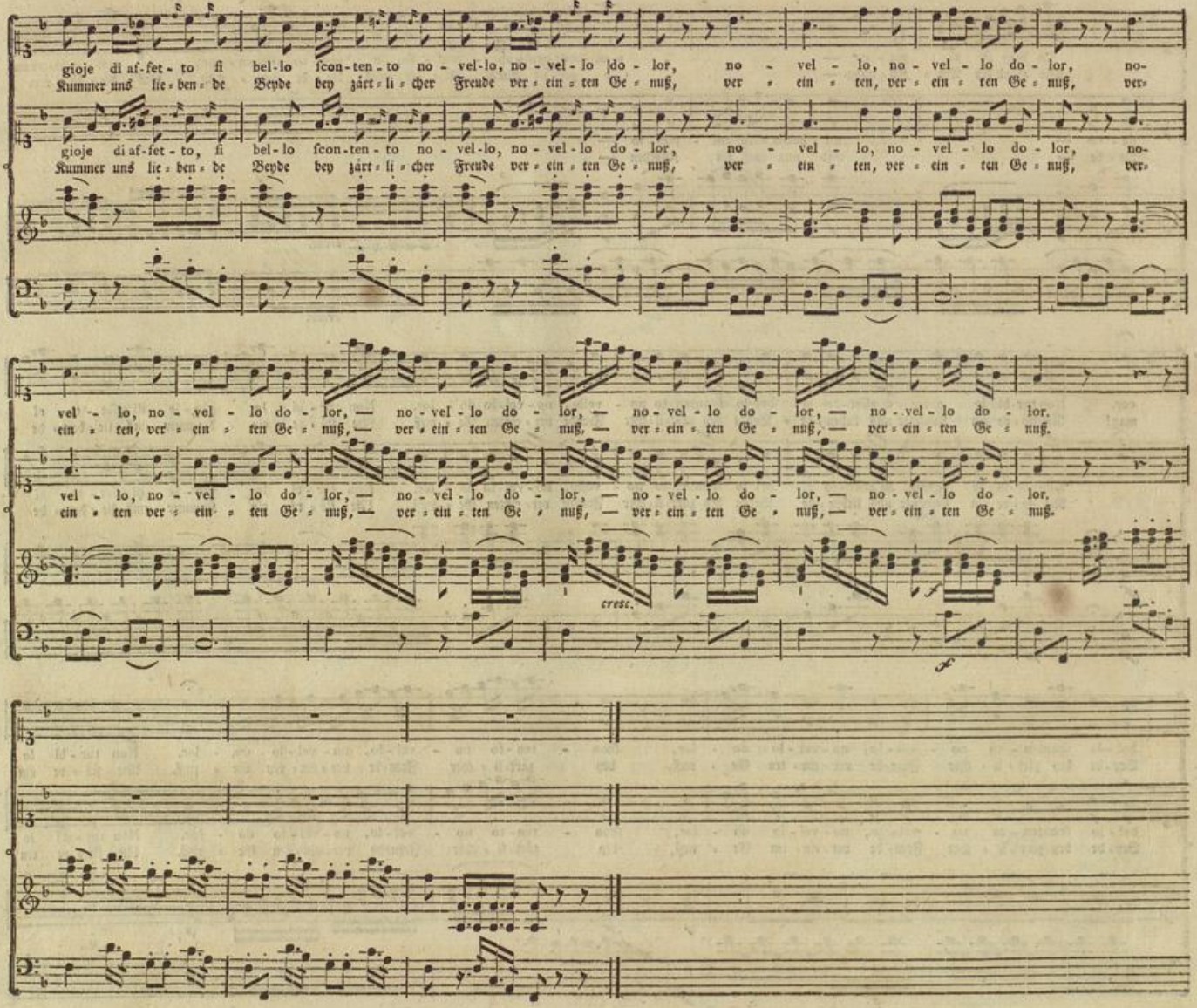
Del ben — che per - de - i ri - cor - do - mi o - gnor.
Ich den = ke noch im = mer an mein ver = lor = nes Glück.

pur, com'io bra - mo, tran - quil - la non sei;
seh ich dein Au = ge noch trau = rig und trü = be;

un se - gno di
Ein Zei = chen der

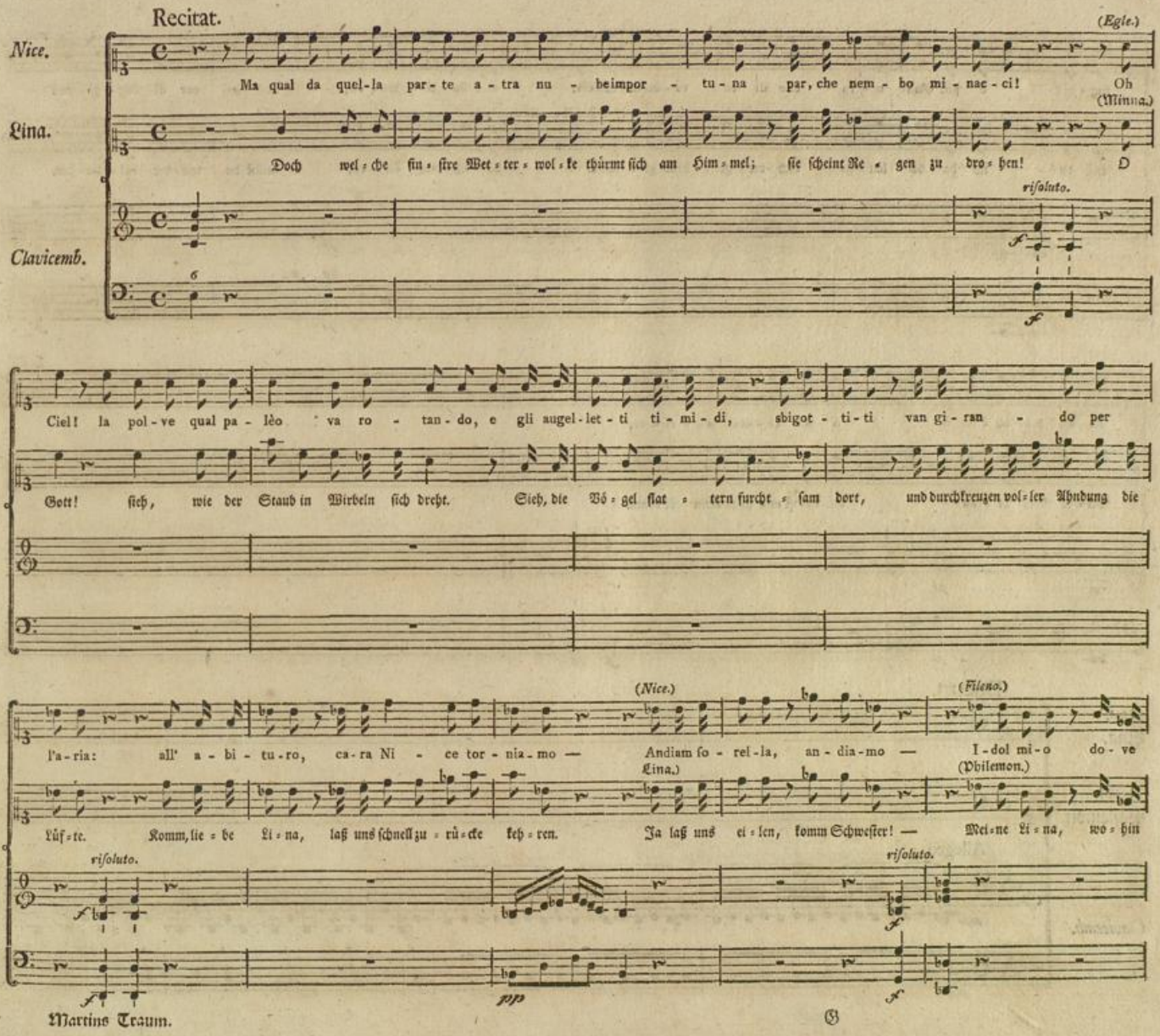


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



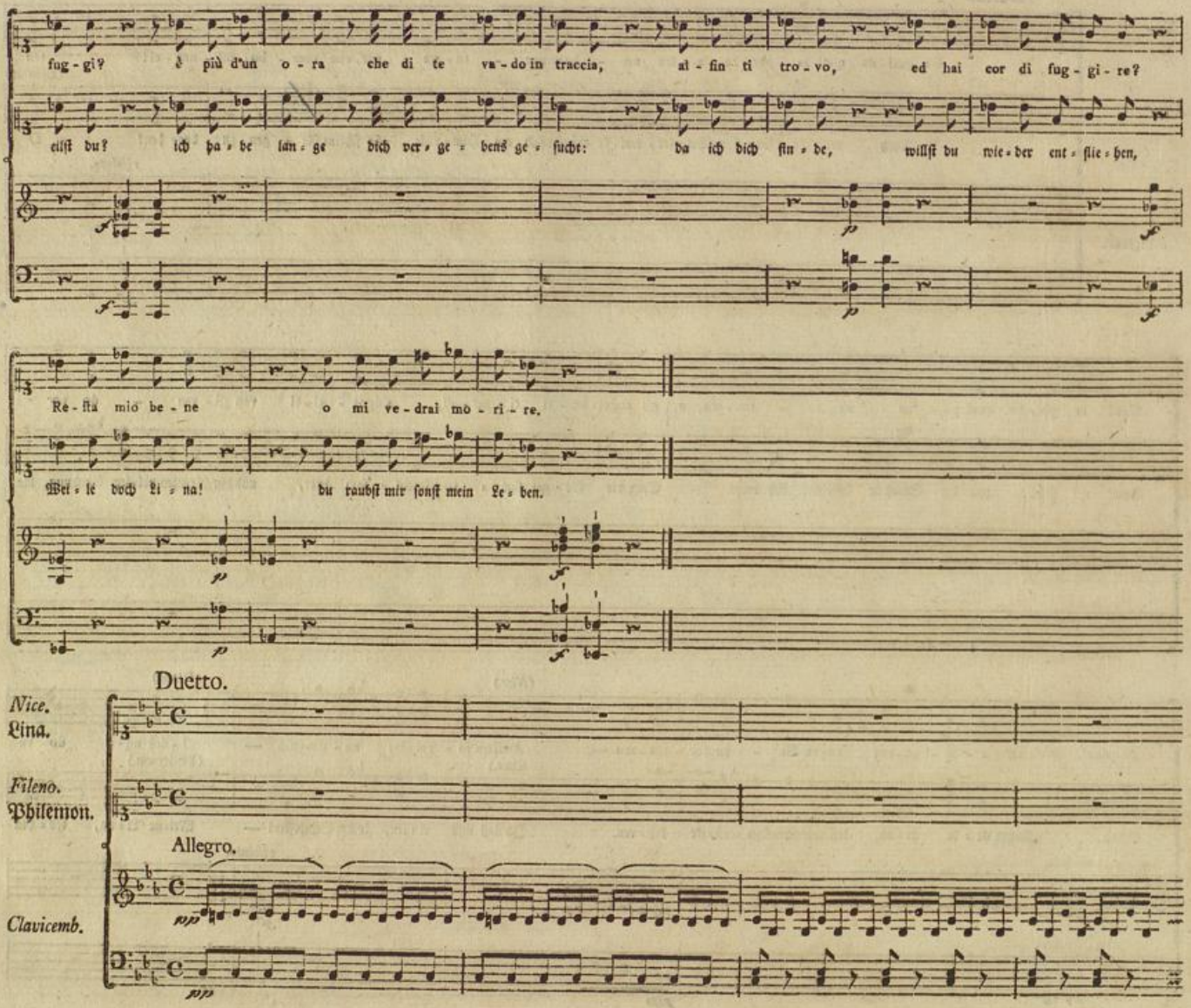
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Recitat.

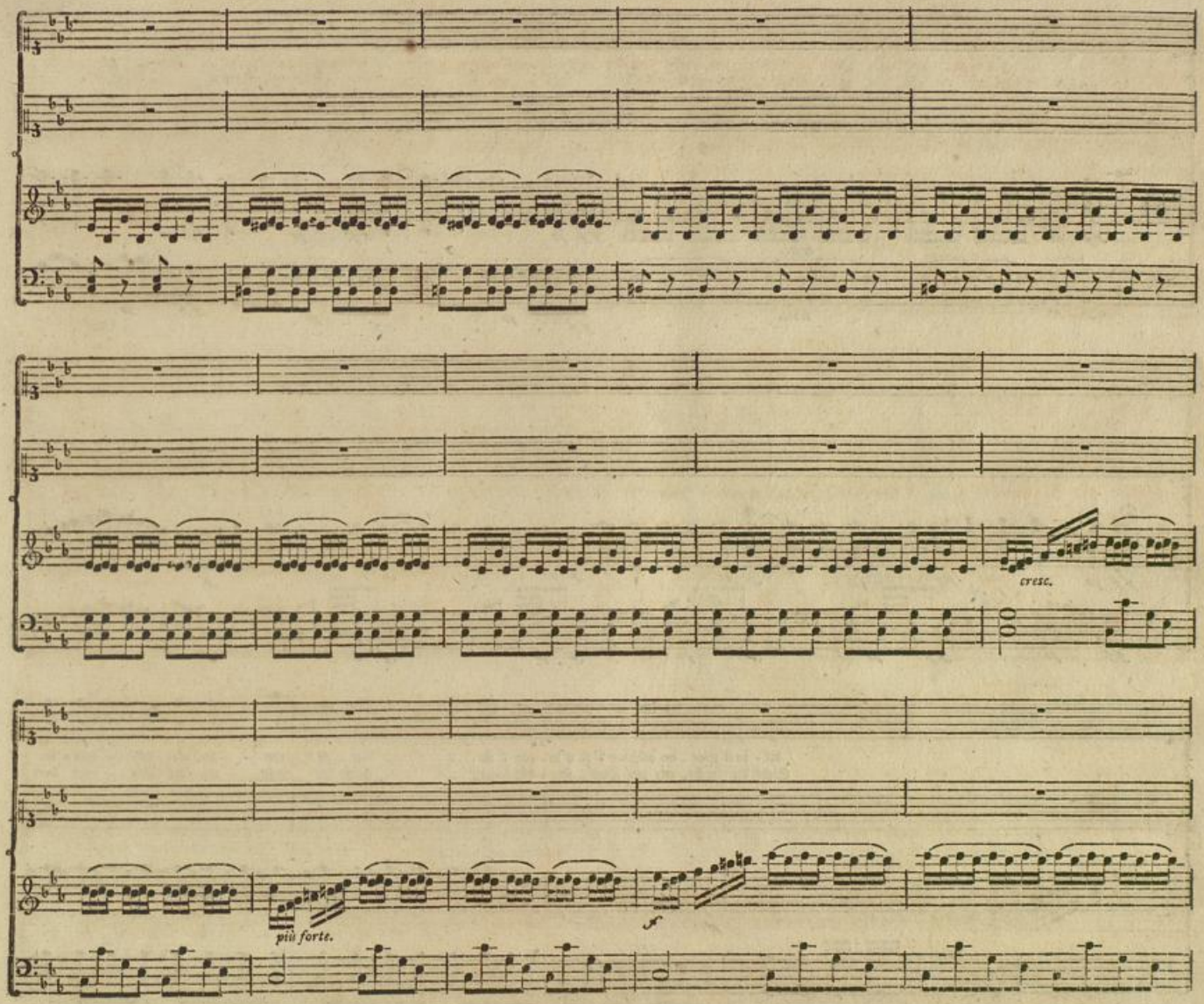


Martins Traum.

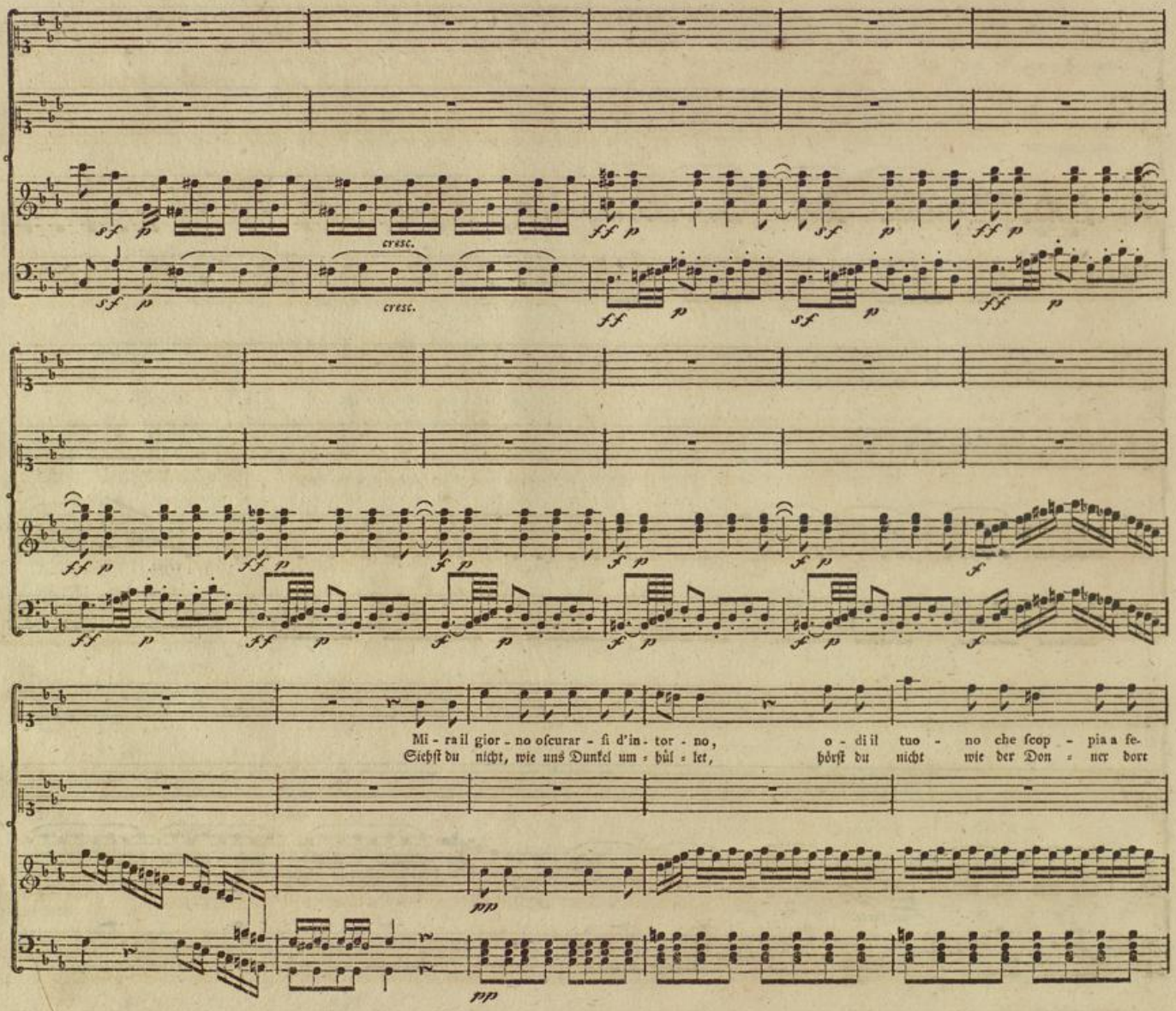
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


fug - gi? è più d'un o - ra che di te va - do in traccia, al - fin ti tro - vo, ed hai cor di fug - gi - re?
eilst du? ich ha - be lan - ge dich ver - ge - bens ge - sucht: da ich dich fin - de, willst du wie - der ent - flie - hen,
Re - sta mio be - ne o mi ve - drai mo - ri - re.
Wei - le doch Li - na! du raubst mir sonst mein Le - ben.

Duetto.
Nice.
Lina.
Fileno.
Philemon.
Allegro.
Clavicemb.

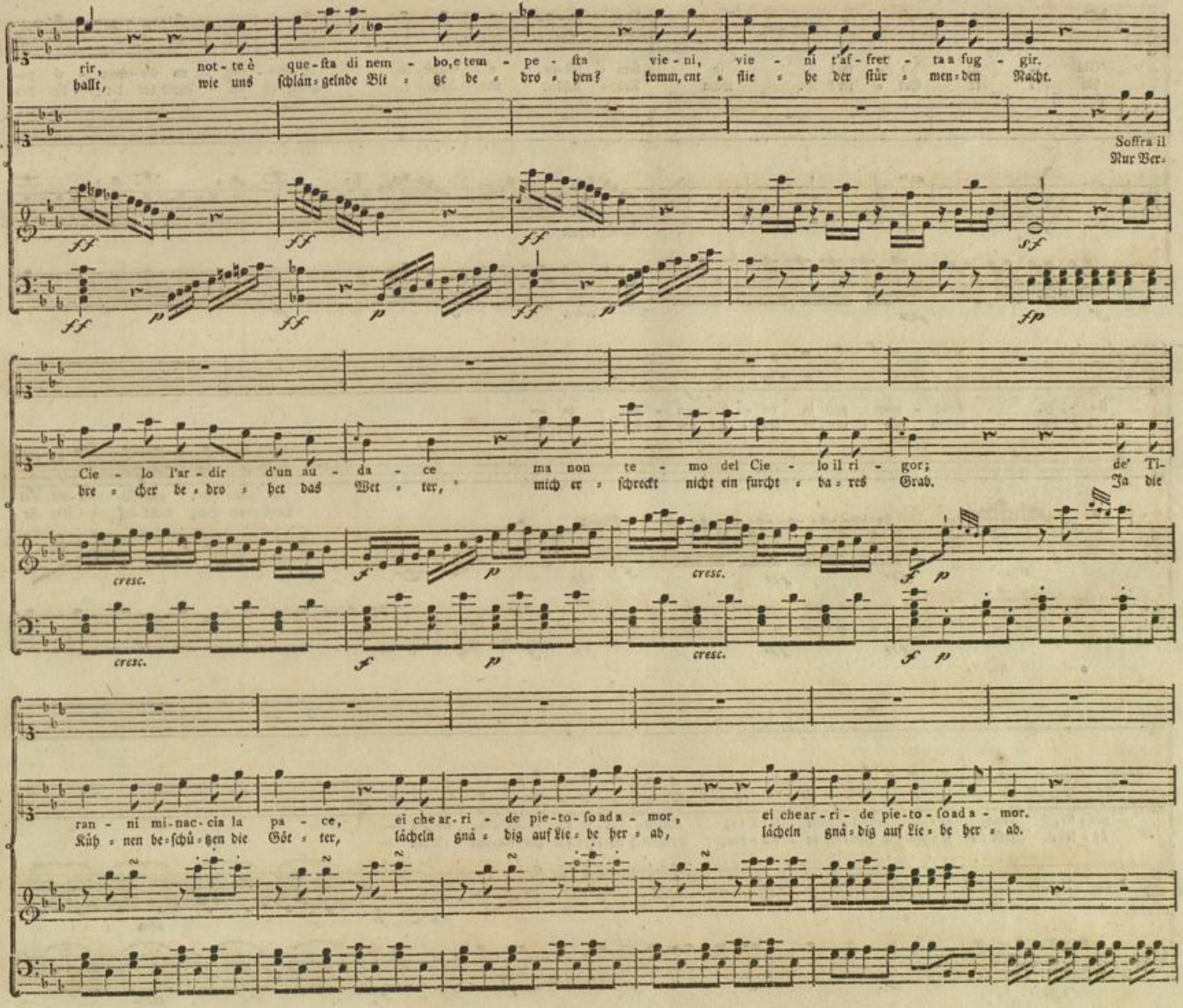


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

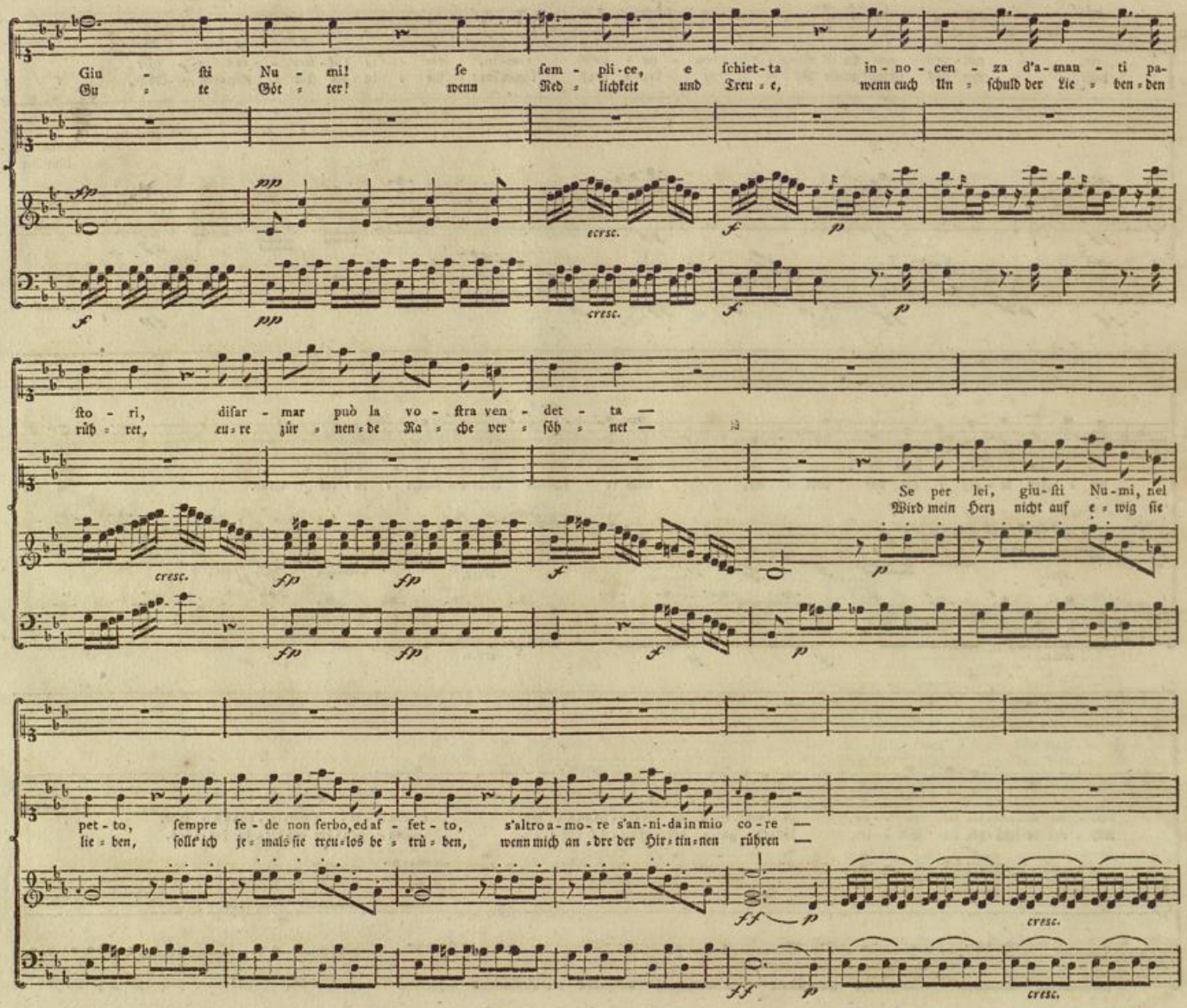


Mi - ra il gior - no oscurar - si d'in - tor - no, o - di il tuo - no che scop - pia a fe-
Siehst du nicht, wie uns Dunkel um - hül - let, hörst du nicht wie der Don - ner dort

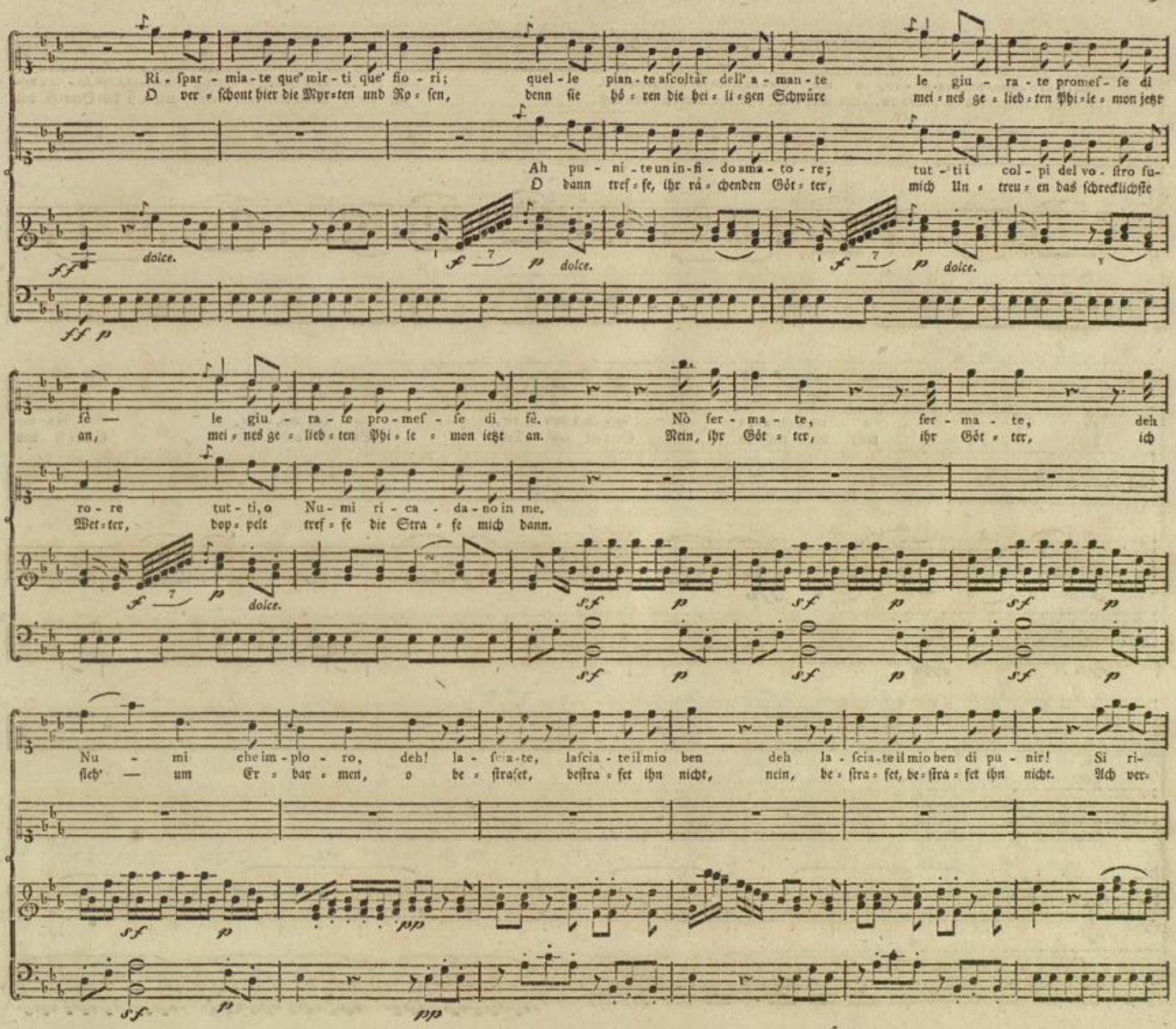
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



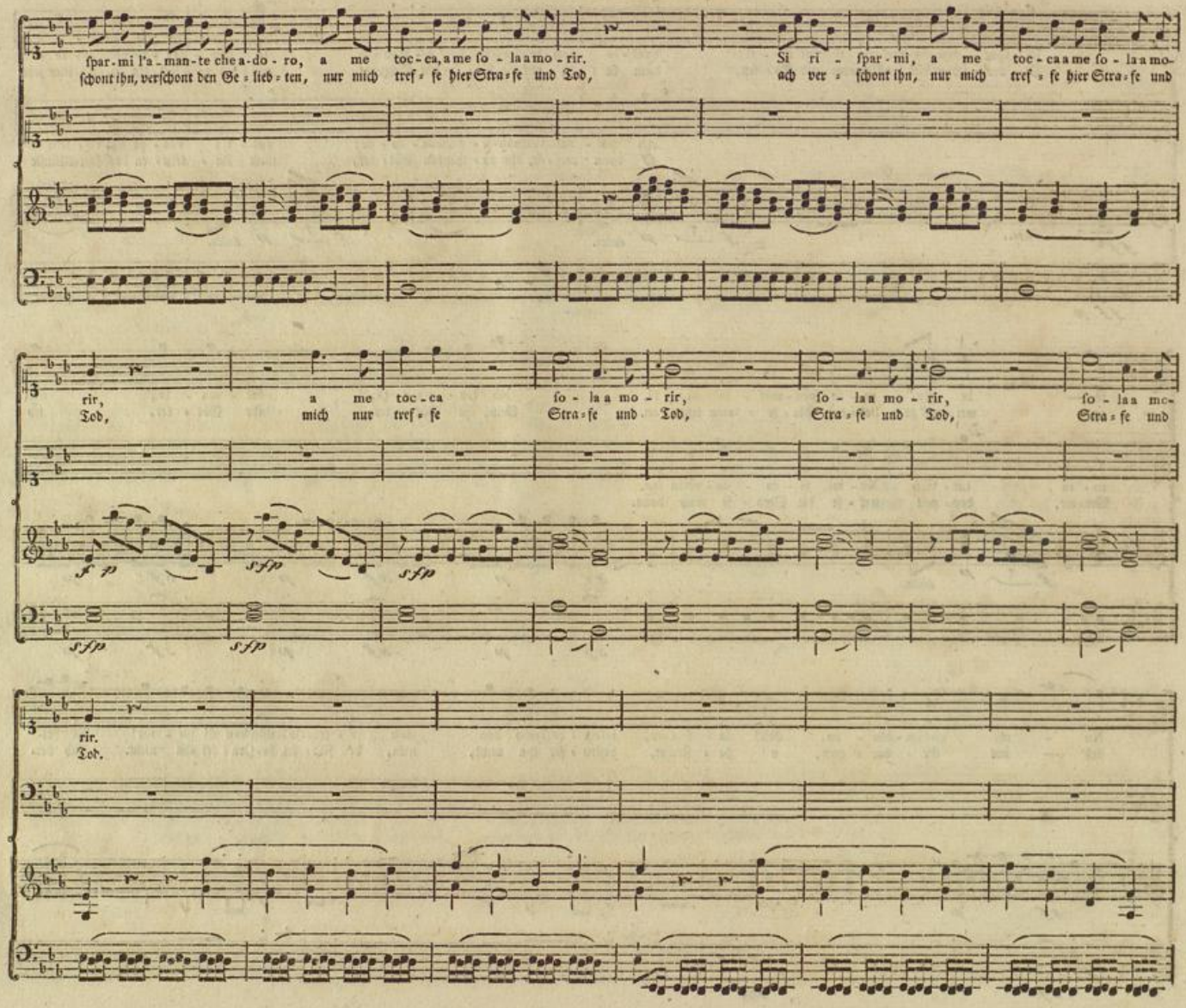
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



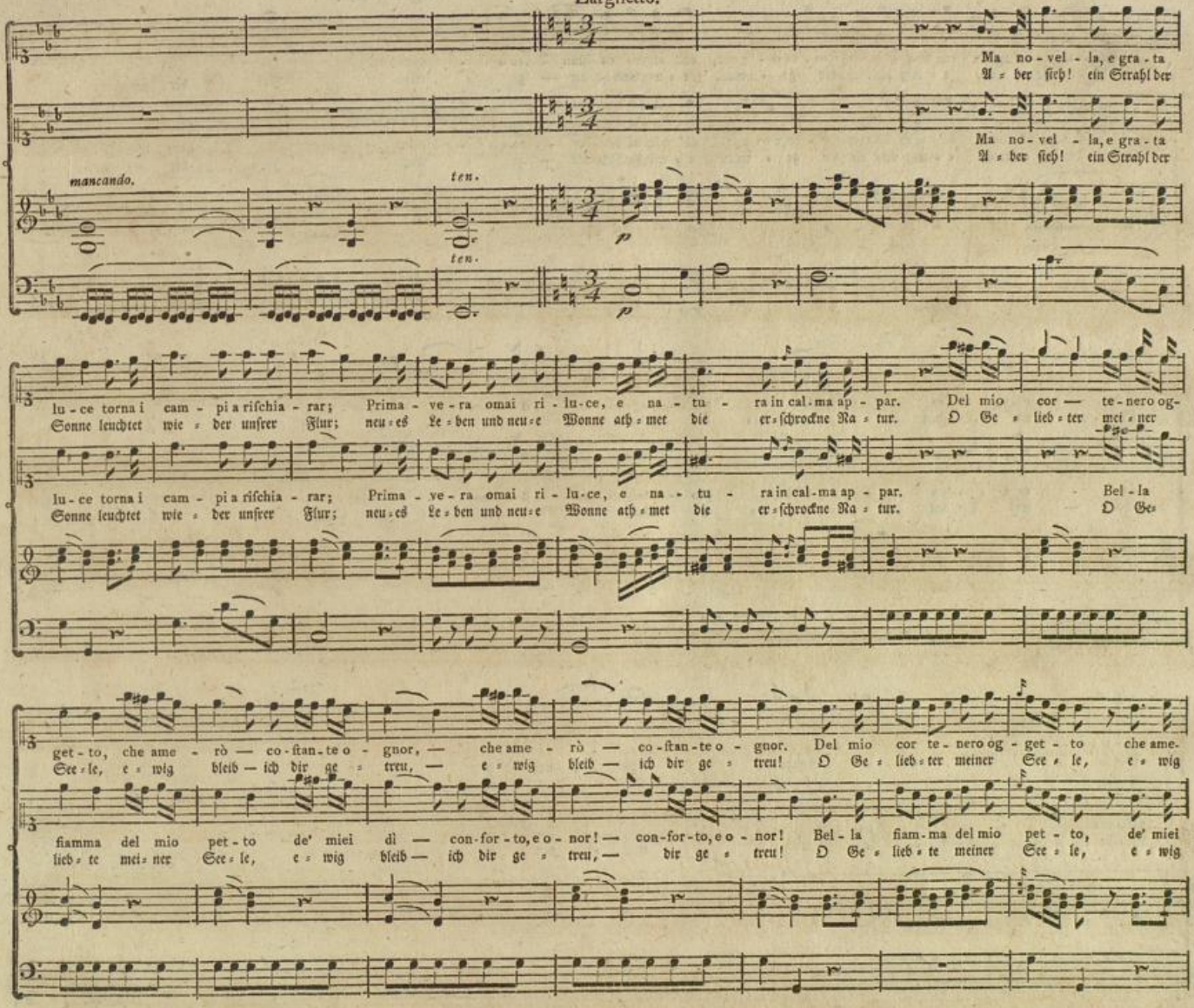
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

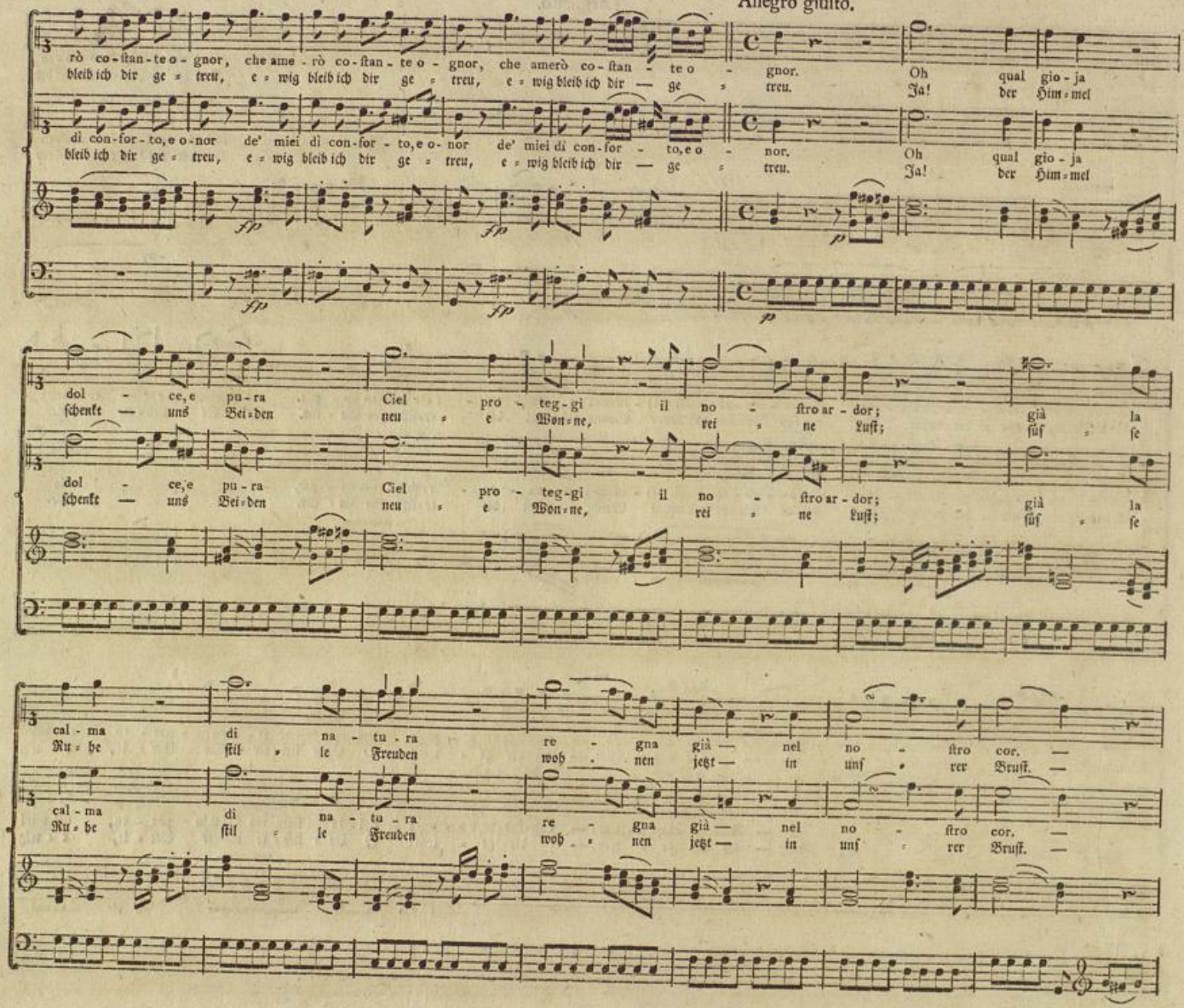

spar-mi l'a-man-te che a-do-ro, a me toc-ca, a me so-laa mo-rir.
schont ihn, verschont den Ge-lieb-ten, nur mich tref-fe hier Stra-fe und Tod,
Si ri-spar-mi, a me toc-ca a me so-laa mo-
ach ver-schont ihn, nur mich tref-fe hier Stra-fe und
rir, a me toc-ca so-laa mo-rir, so-laa mo-rir, so-laa mo-
Tod, mich nur tref-fe Stra-fe und Tod, Stra-fe und Tod, Stra-fe und
f p
sfp
sfp
sfp
sfp
rir.
Tod.

Larghetto.

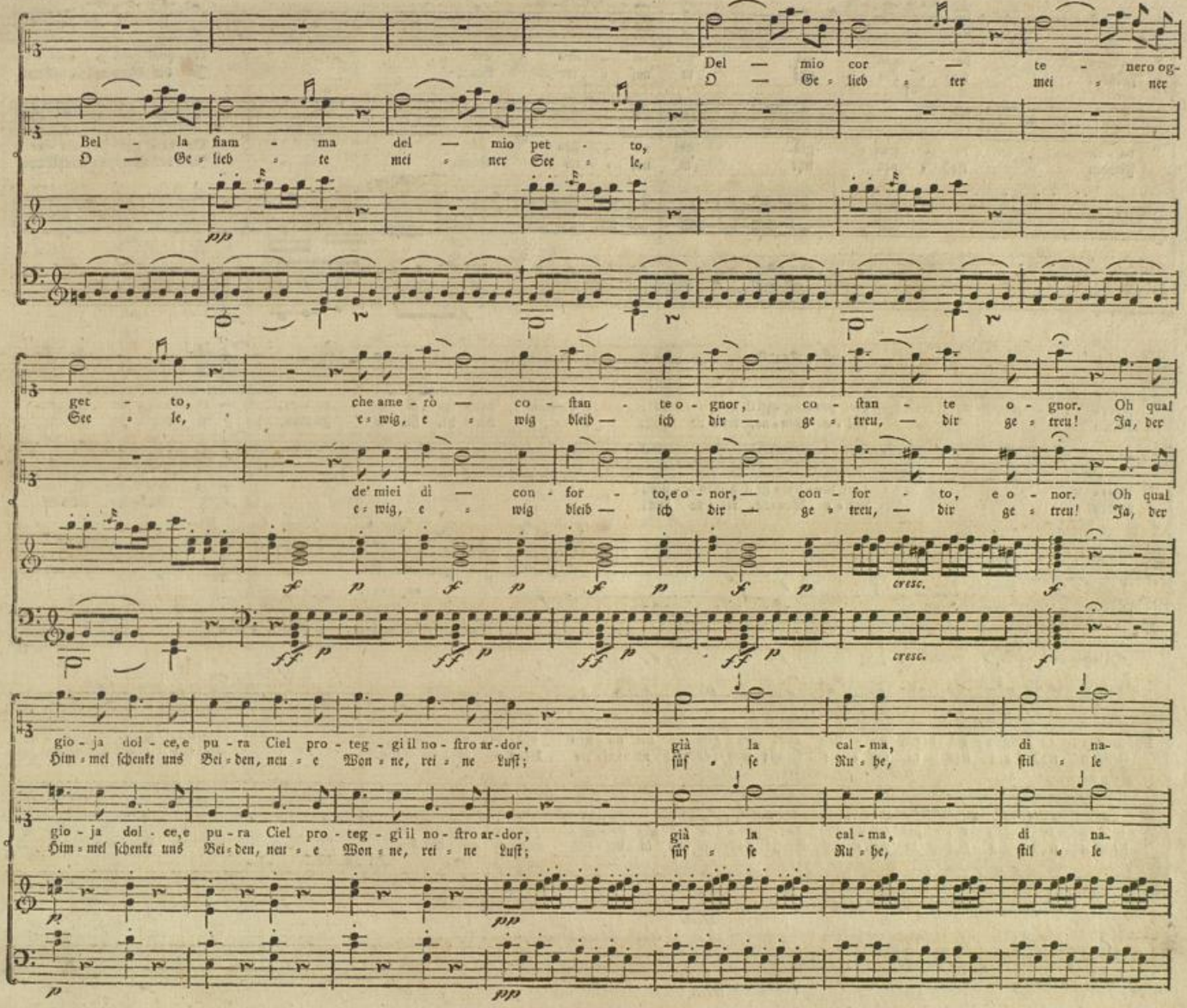


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

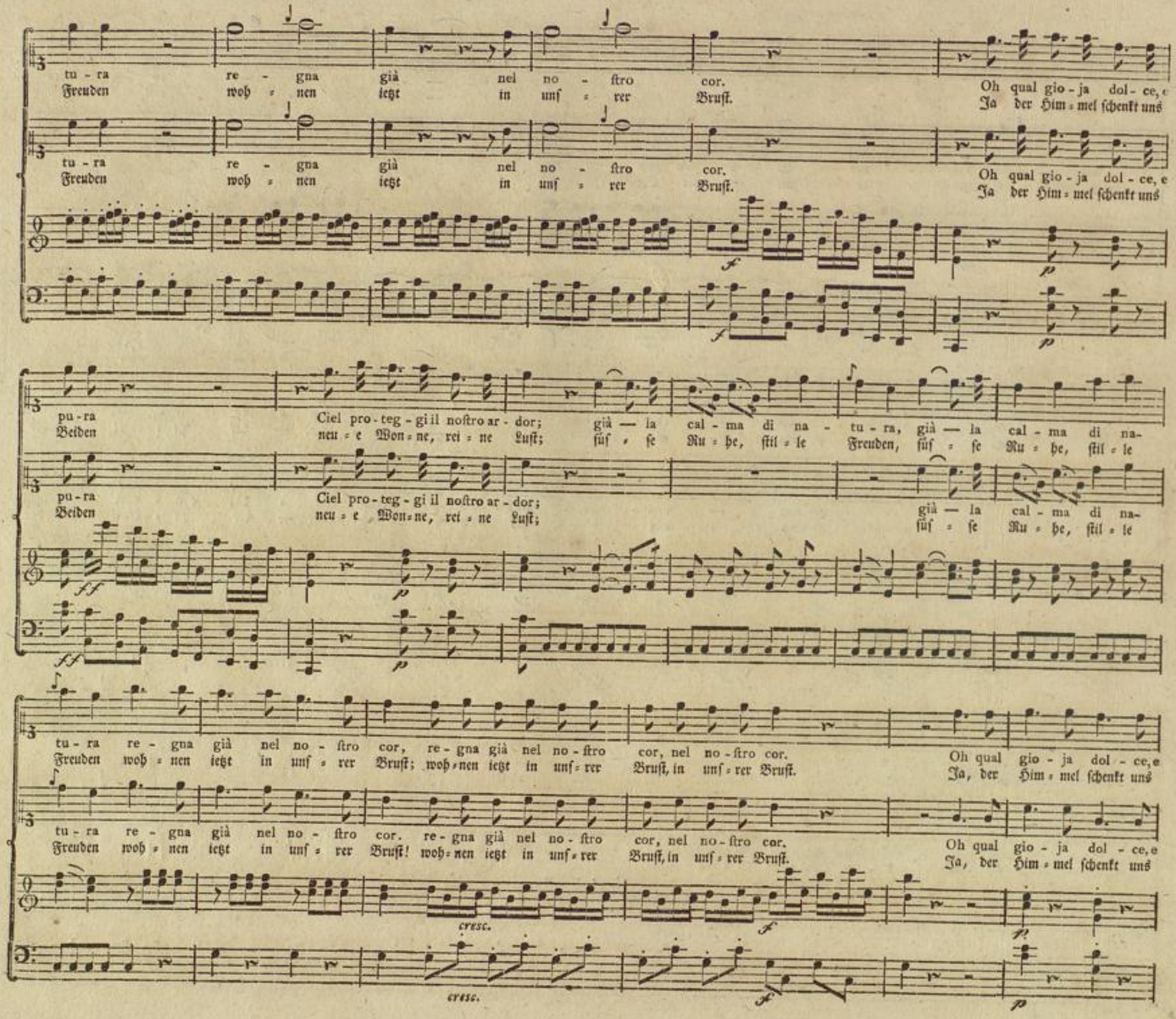
Allegro giuſto.

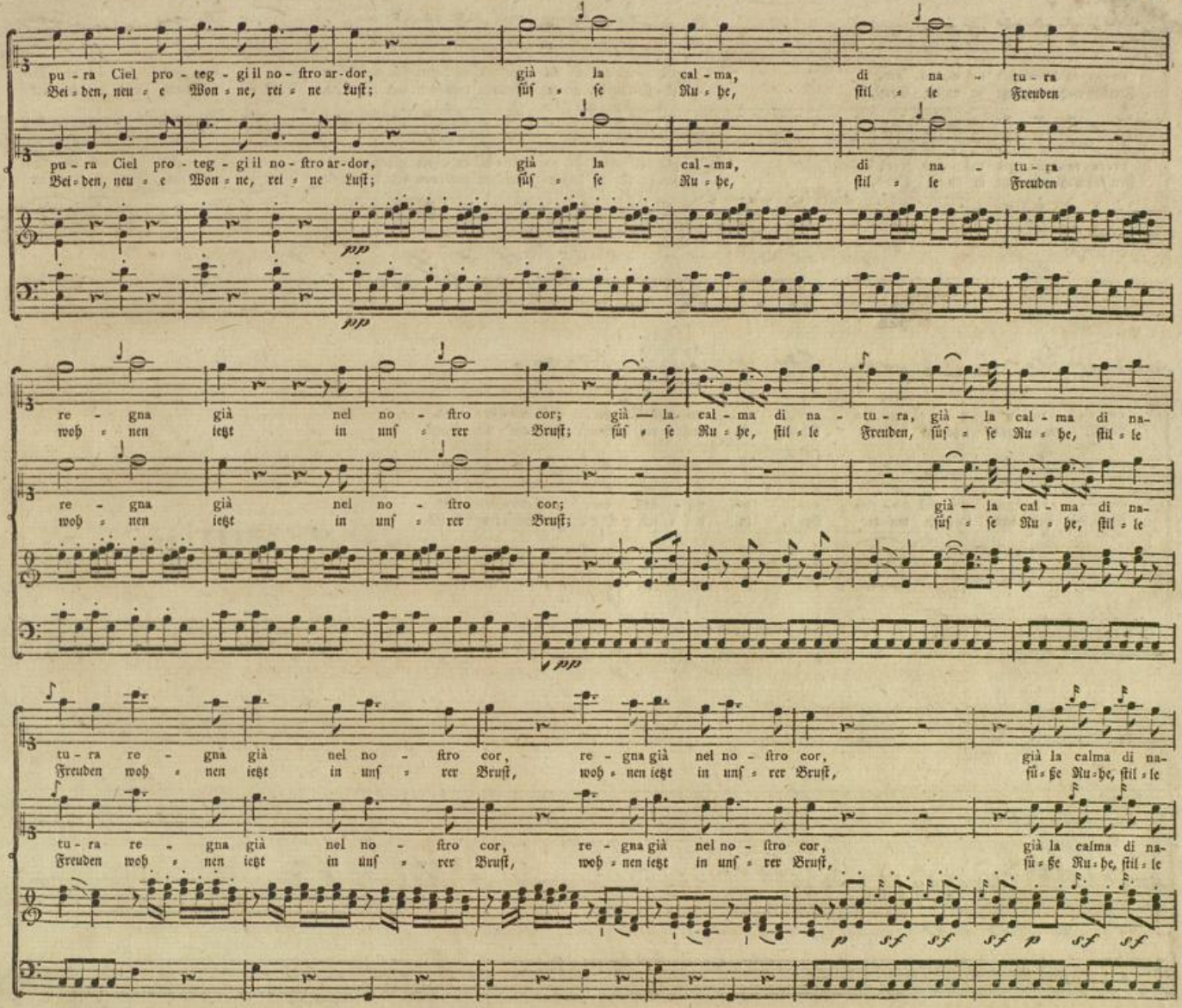


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

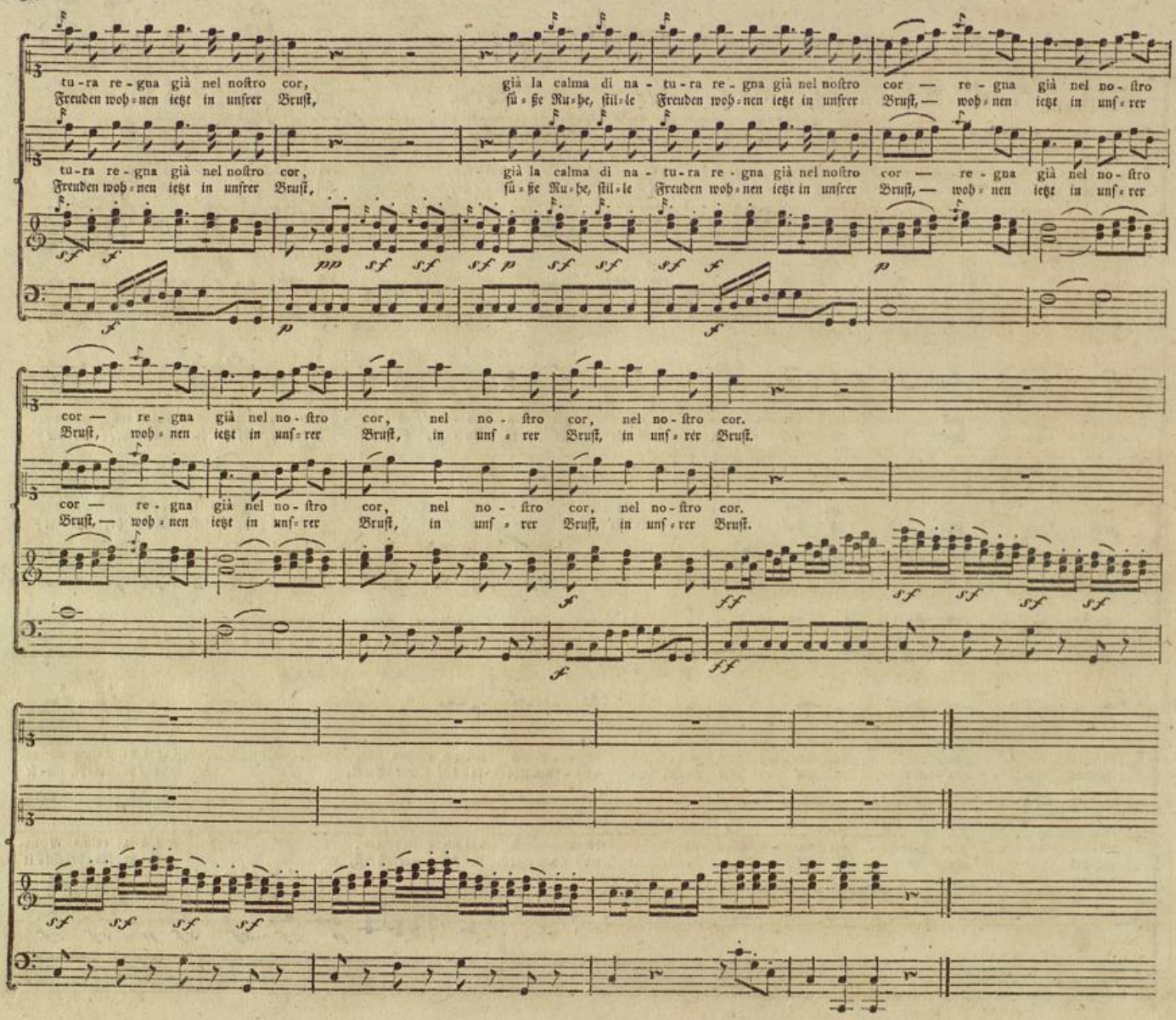


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


tu - ra re - gna già nel no - ſtro cor.
Freuden woh - nen iezt in unſ - rer Bruſt.
Oh qual gio - ja dol - ce, e
Ja der Him - mel ſchenkt uns
pu - ra Ciel pro - teg - gi il noſtro ar - dor; già — la cal - ma di na - tu - ra, già — la cal - ma di na -
Beiden neu - e Won - ne, rei - ne Luſt; ſüſ - ſe Ru - he, ſtil - le Freuden, ſüſ - ſe Ru - he, ſtil - le
tu - ra re - gna già nel no - ſtro cor, re - gna già nel no - ſtro cor, nel no - ſtro cor.
Freuden woh - nen iezt in unſ - rer Bruſt; woh - nen iezt in unſ - rer Bruſt, in unſ - rer Bruſt.
Oh qual gio - ja dol - ce, e
Ja, der Him - mel ſchenkt uns
cresc.

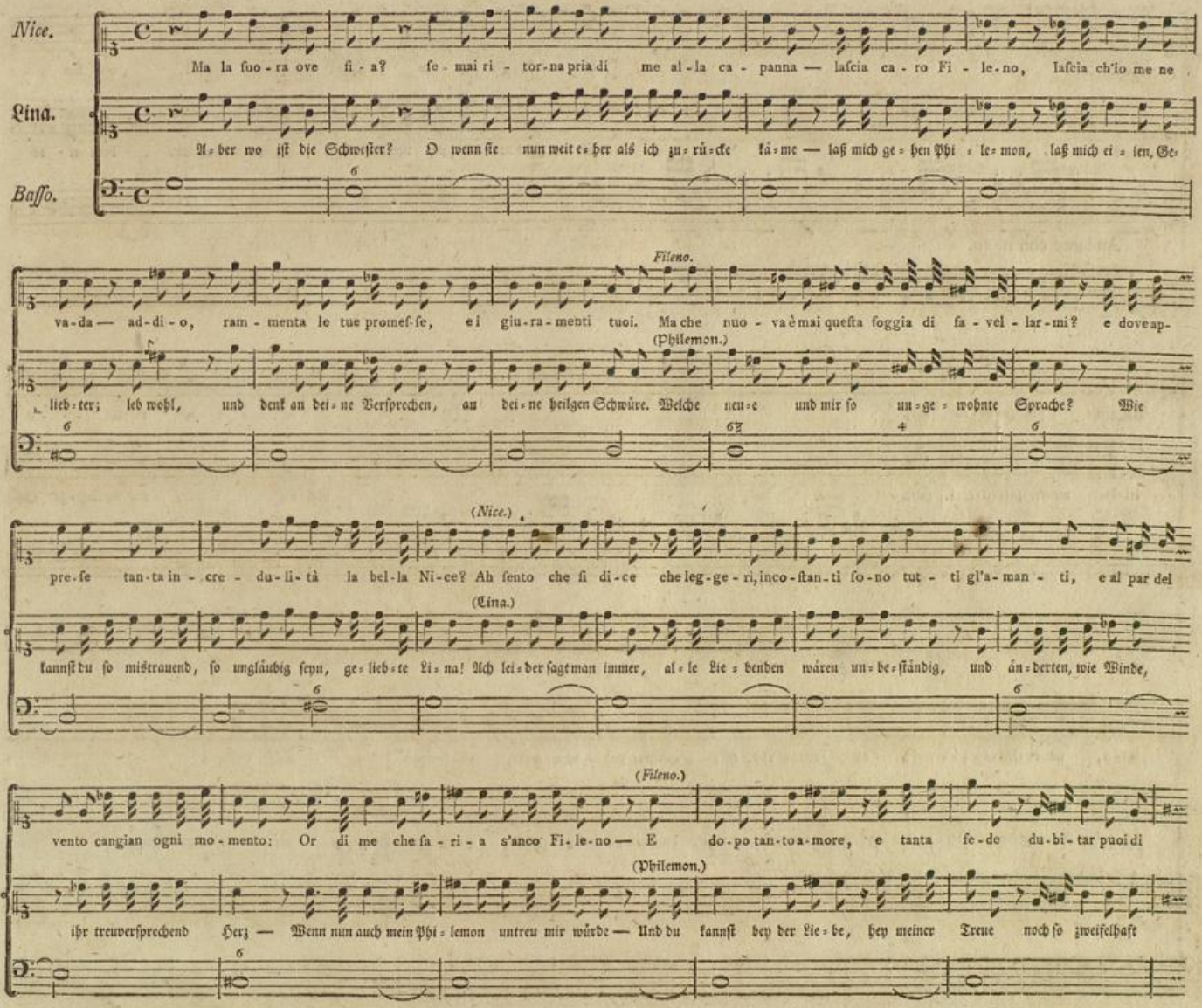


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

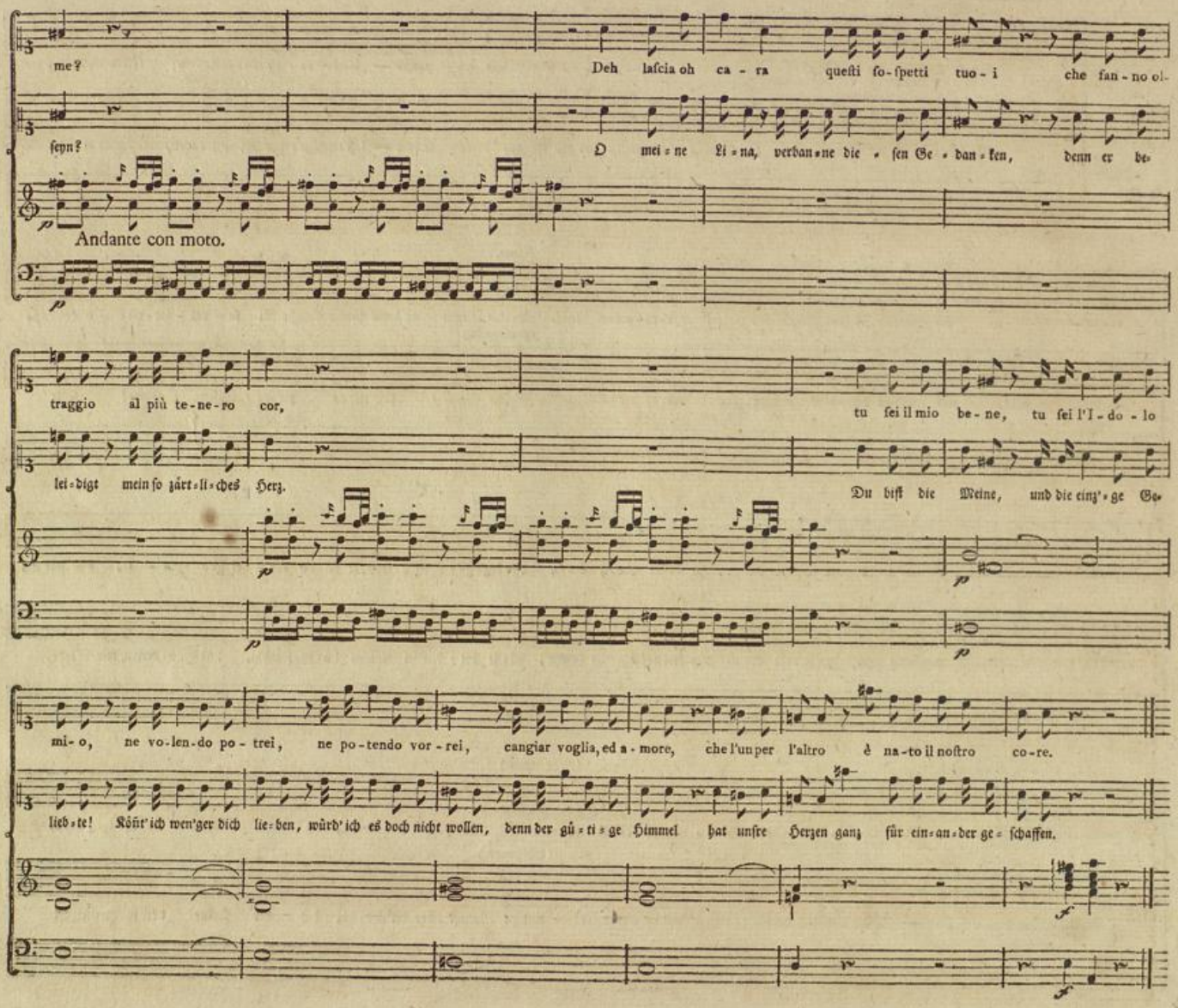


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Recitat.

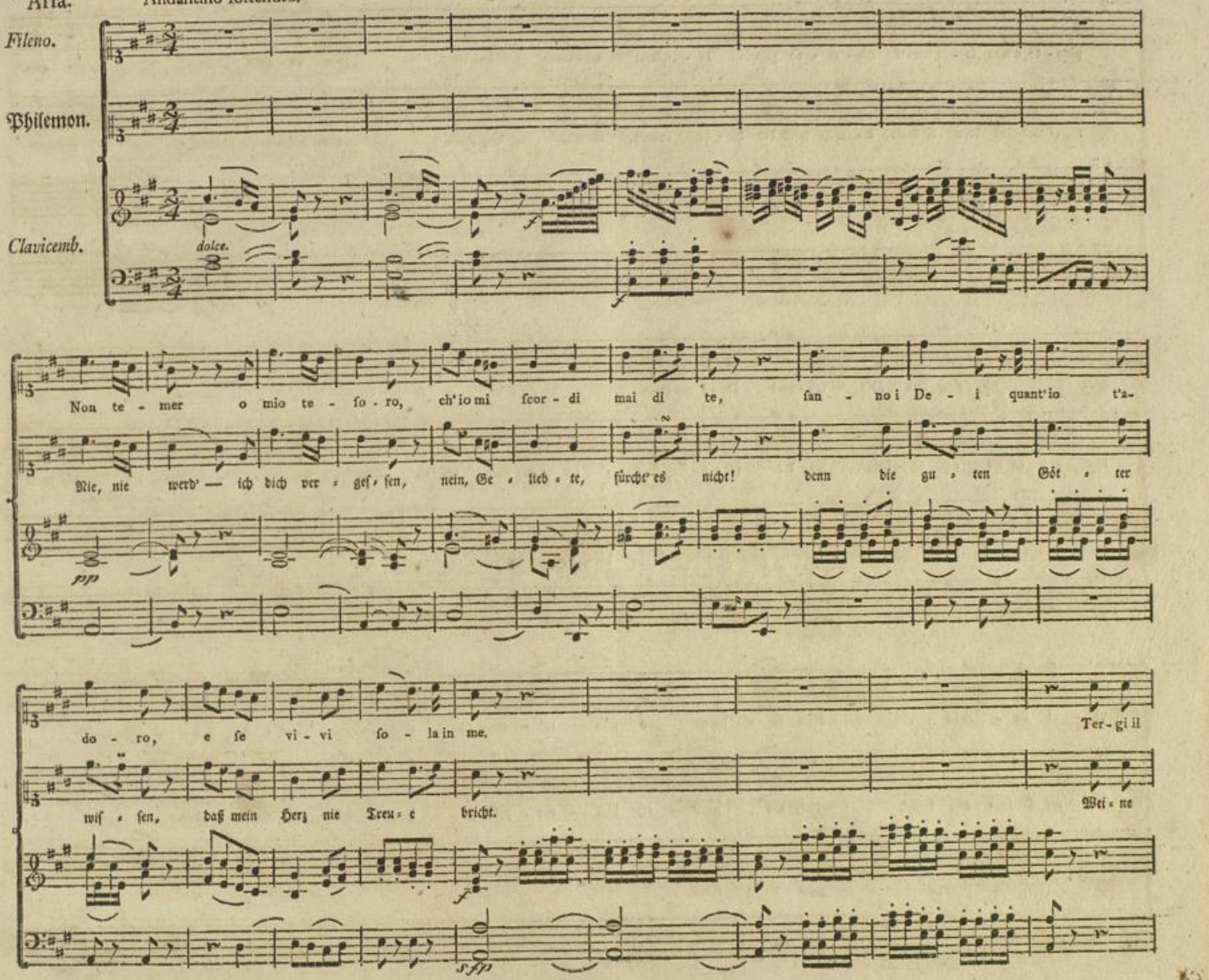


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

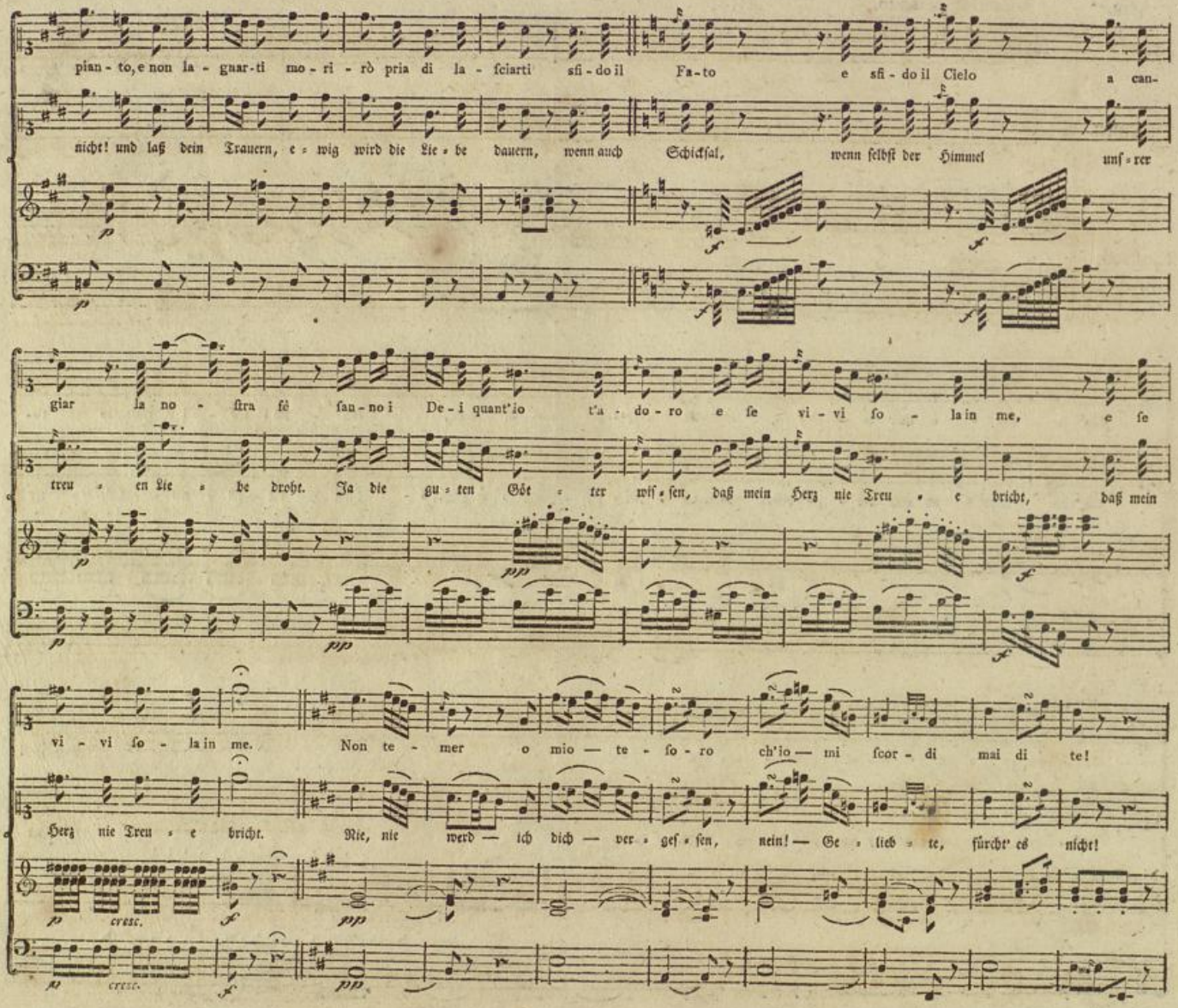


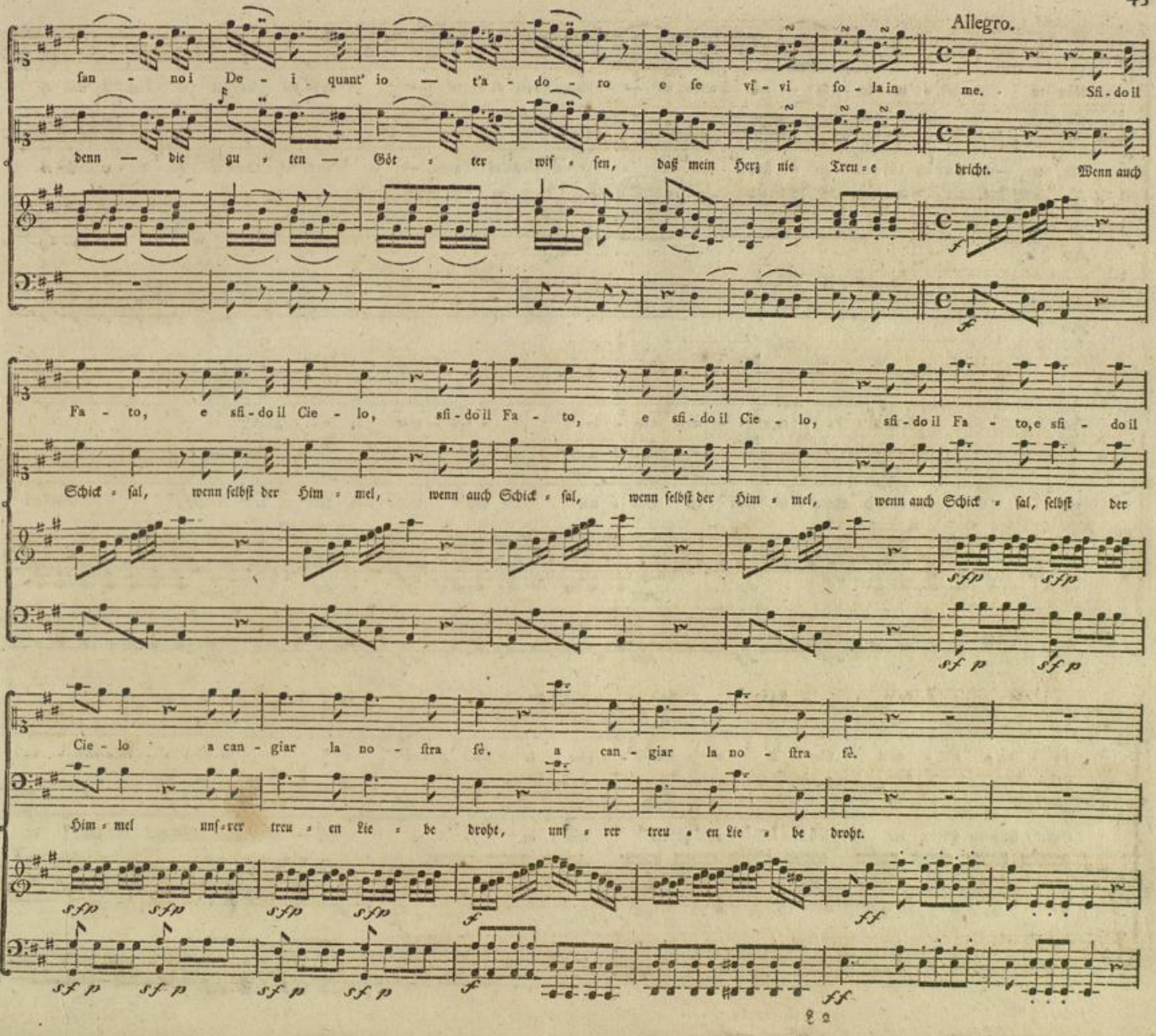
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Aria. Andantino soſtenuto.

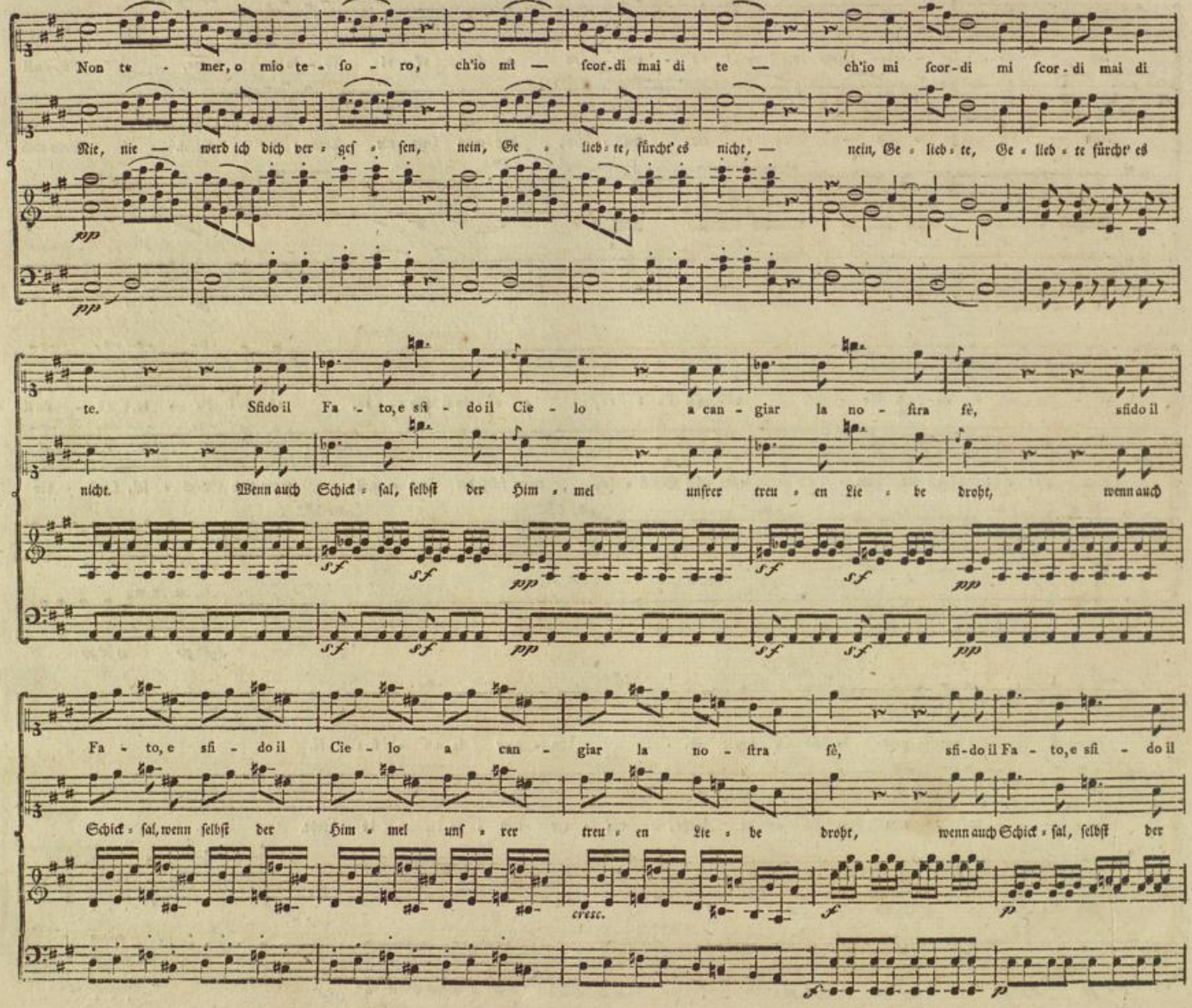


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


pian - to, e non la - guar-ti mo - ri - rò pria di la - sciarti sfi - do il Fa-to e sfi - do il Cielo a can-
nicht! und laß dein Trauern, e - wig wird die Lie - be dauern, wenn auch Schicksal, wenn selbst der Himmel unſ - rer
giar la no - stra fè san-no i De-i quant'io t'a - do-ro e se vi - vi so - la in me, e se
treu - en Lie - be droht. Ja die gu - ten Göt - ter wiſ - ſen, daß mein Herz nie Treu - e bricht, daß mein
vi - vi so - la in me. Non te - mer o mio — te - so - ro ch'io — mi scor - di mai di te!
Herz nie Treu - e bricht. Nie, nie werd — ich dich — ver - geſ - ſen, nein! — Ge - lieb - te, fürcht' es nicht!
cresc.
cresc.

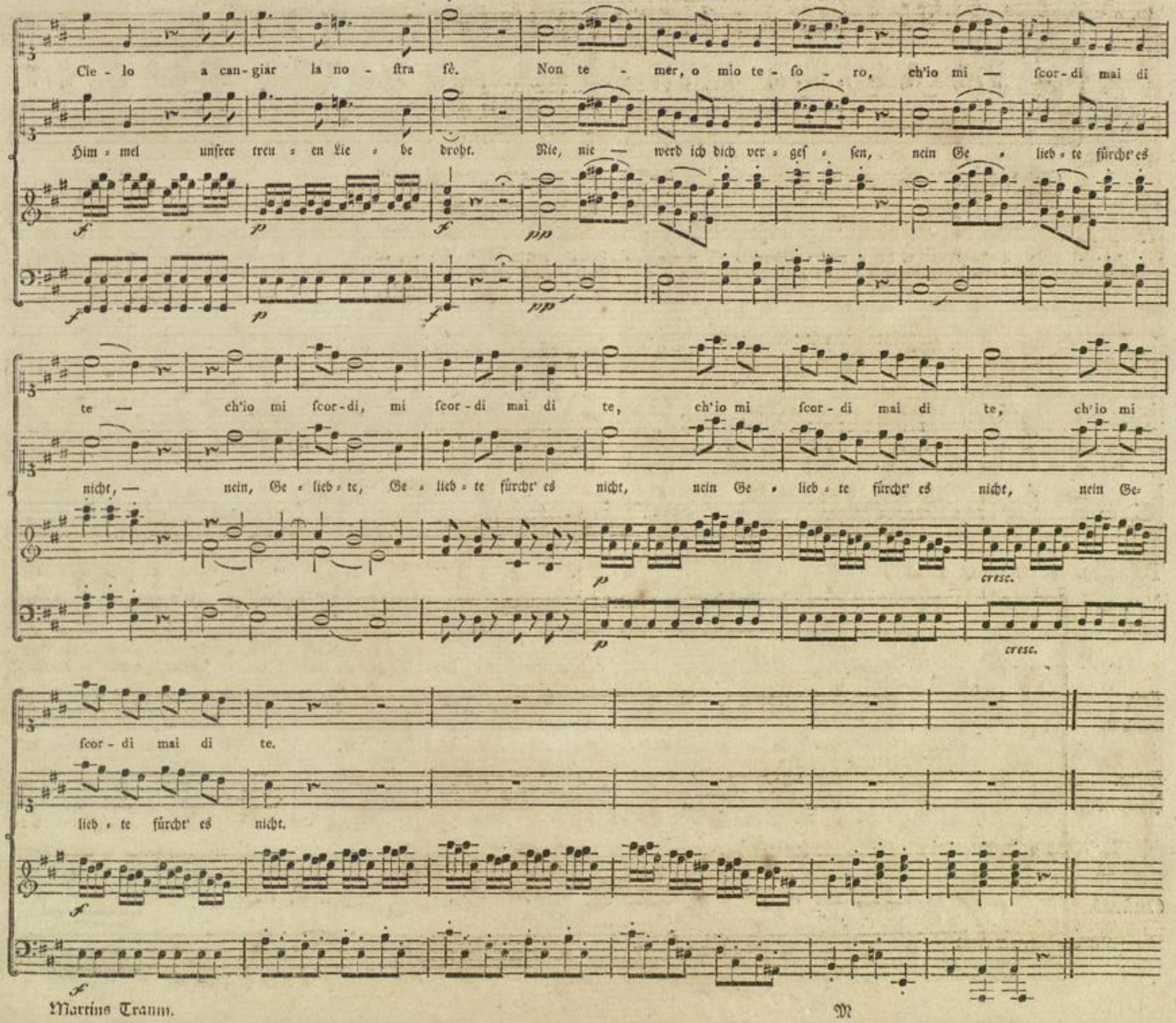


Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Cie - lo a can - giar la no - ſtra fè. Non te - mer, o mio te - ſo - ro, ch'io mi — ſcor - di mai di



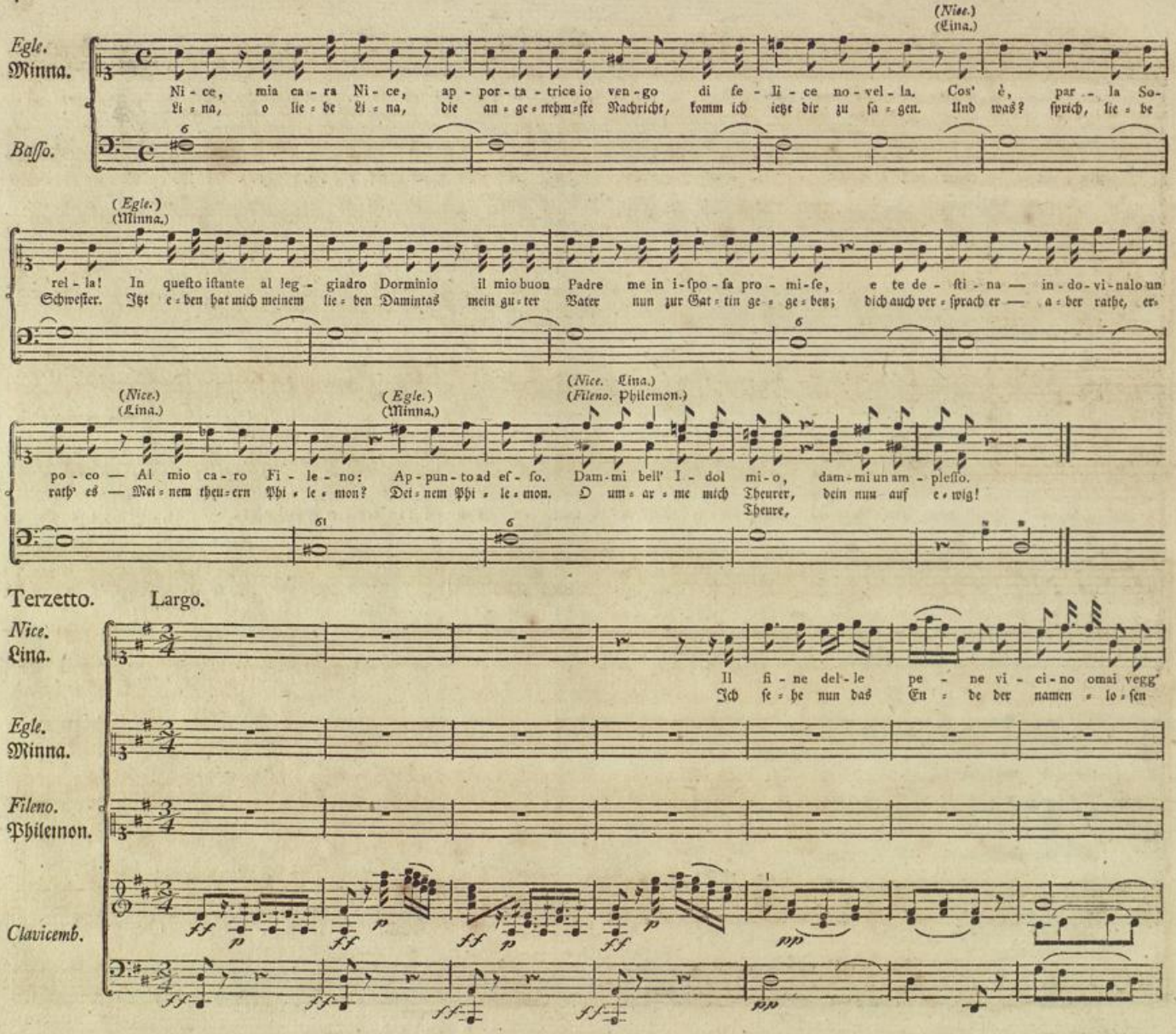
Him - mel unſrer treu - en Lie - be droht. Nie, nie — werd ich dich ver - geſ - ſen, nein Ge - lieb - te fürcht' es

te — ch'io mi ſcor - di, mi ſcor - di mai di te, ch'io mi ſcor - di mai di te, ch'io mi

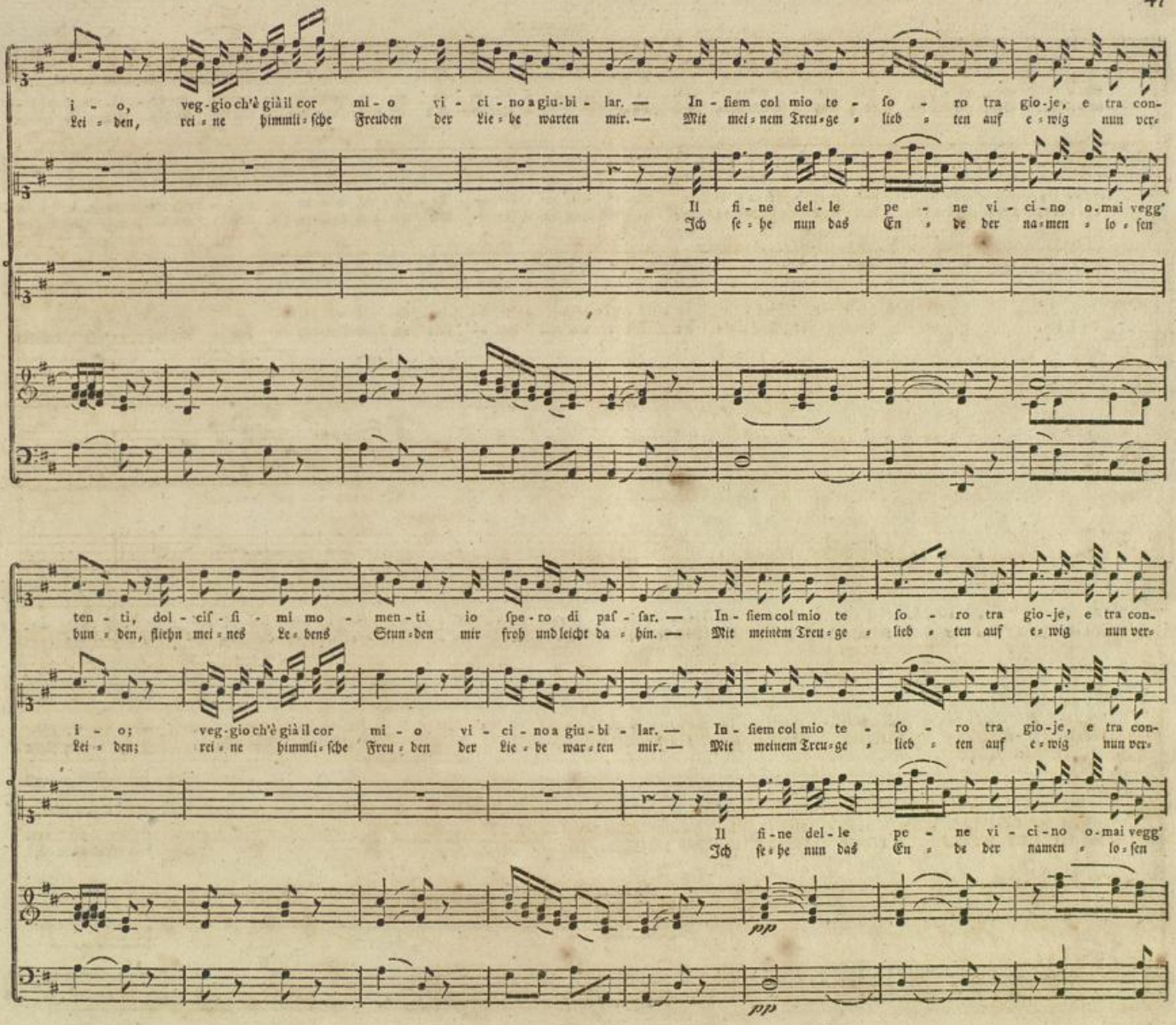
nicht, — nein, Ge - lieb - te, Ge - lieb - te fürcht' es nicht, nein Ge - lieb - te fürcht' es nicht, nein Ge-

ſcor - di mai di te.

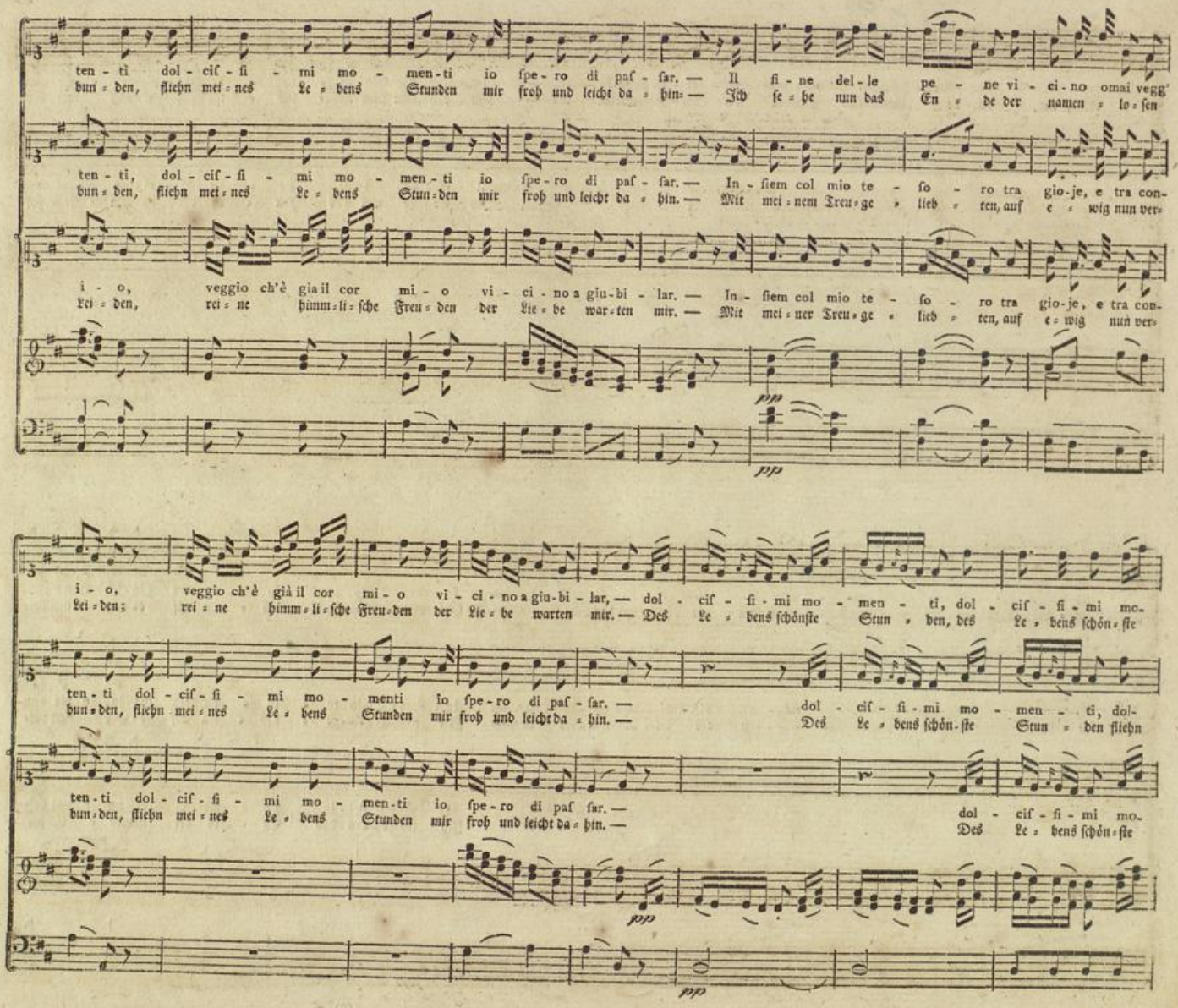
lieb - te fürcht' es nicht.



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Andantino.

men - ti io ſpe - ro di paſ - ſar. —
Stun - den fliehn froh und leicht da - hin. —

Per te viſ' io fin - o - ra per te vi - vrò mio be -
Für dich al - lein nur lebʼ — ich, für dich werdʼ ich auch le -

men - ti io ſpe - ro di paſ - ſar. —
froh — fliehn froh und leicht da - hin. —

men - ti io ſpe - ro di paſ - ſar. —
Stun - den fliehn froh und leicht da - hin. —

cresc. f pp

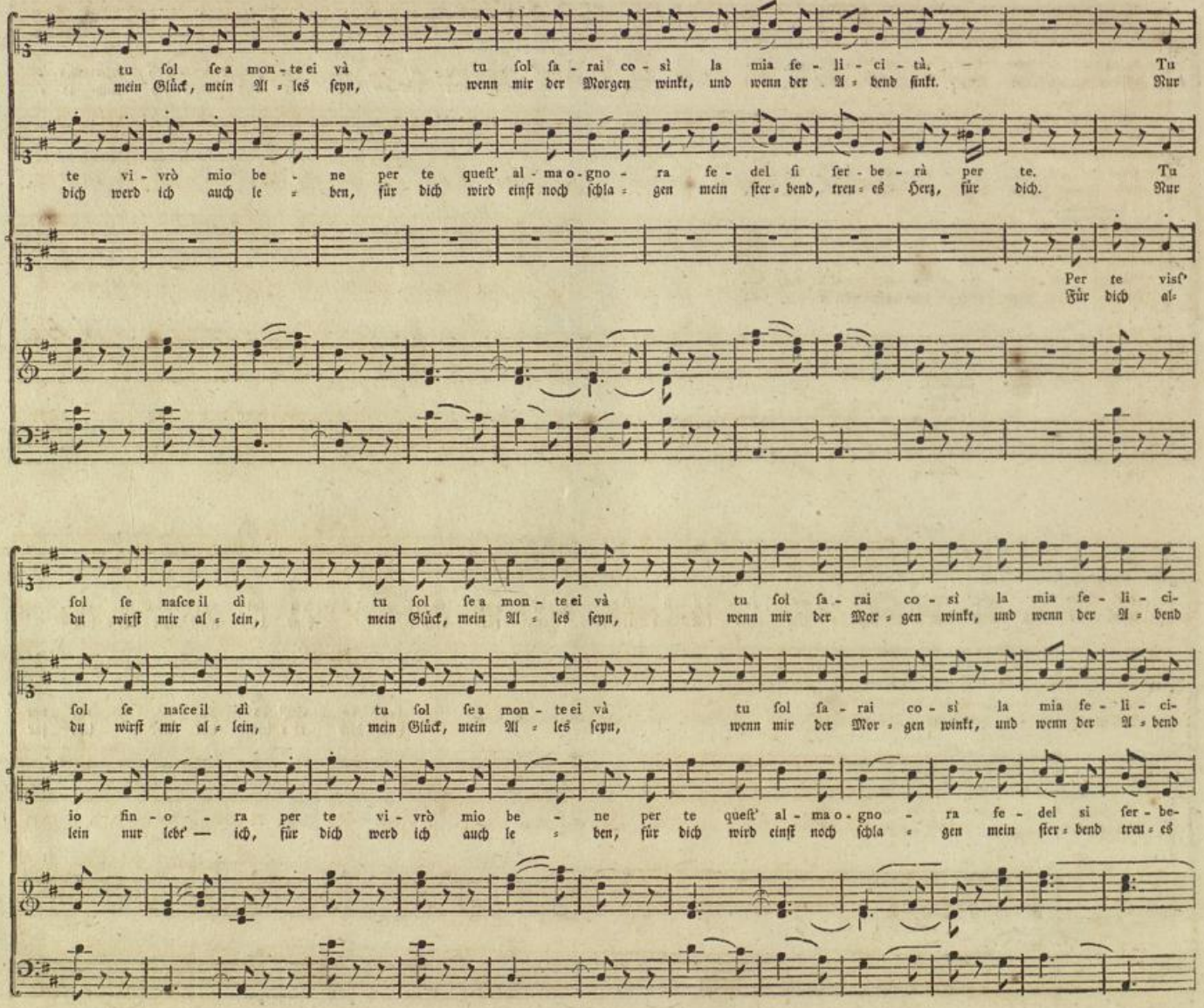
cresc. f pp

ne, per te queſt' alma o - gno - ra fe - del ſi ſer - be - rà, per te.
ben, für dich wird einſt noch ſchla - gen mein ſter - bend treu - es Herz, für dich.

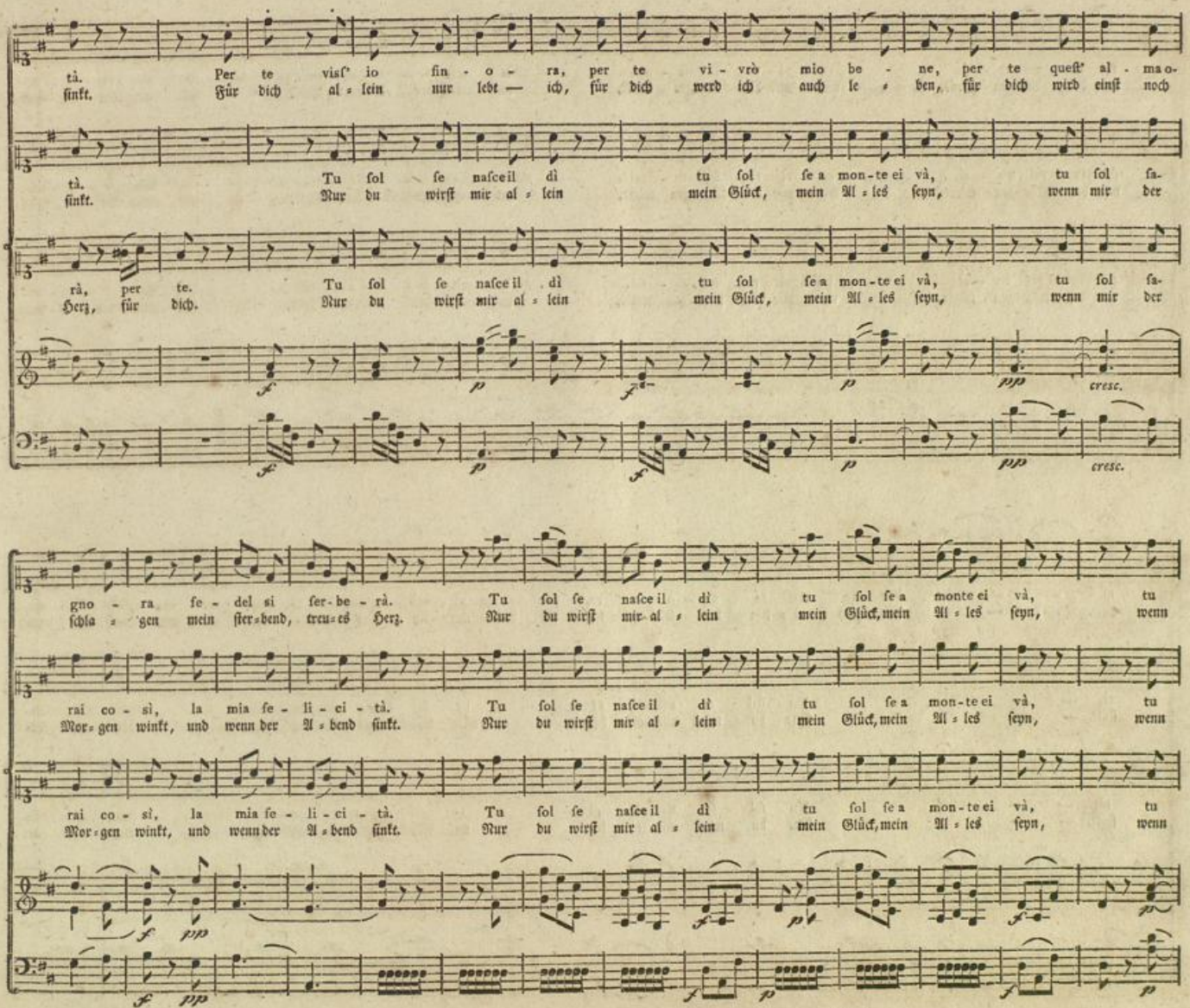
Tu ſol ſe naſce il dì
Nur du wirſt mir al - lein

Per te viſ' io fin - o - ra, per
Für dich al - lein nur lebʼ — ich, für

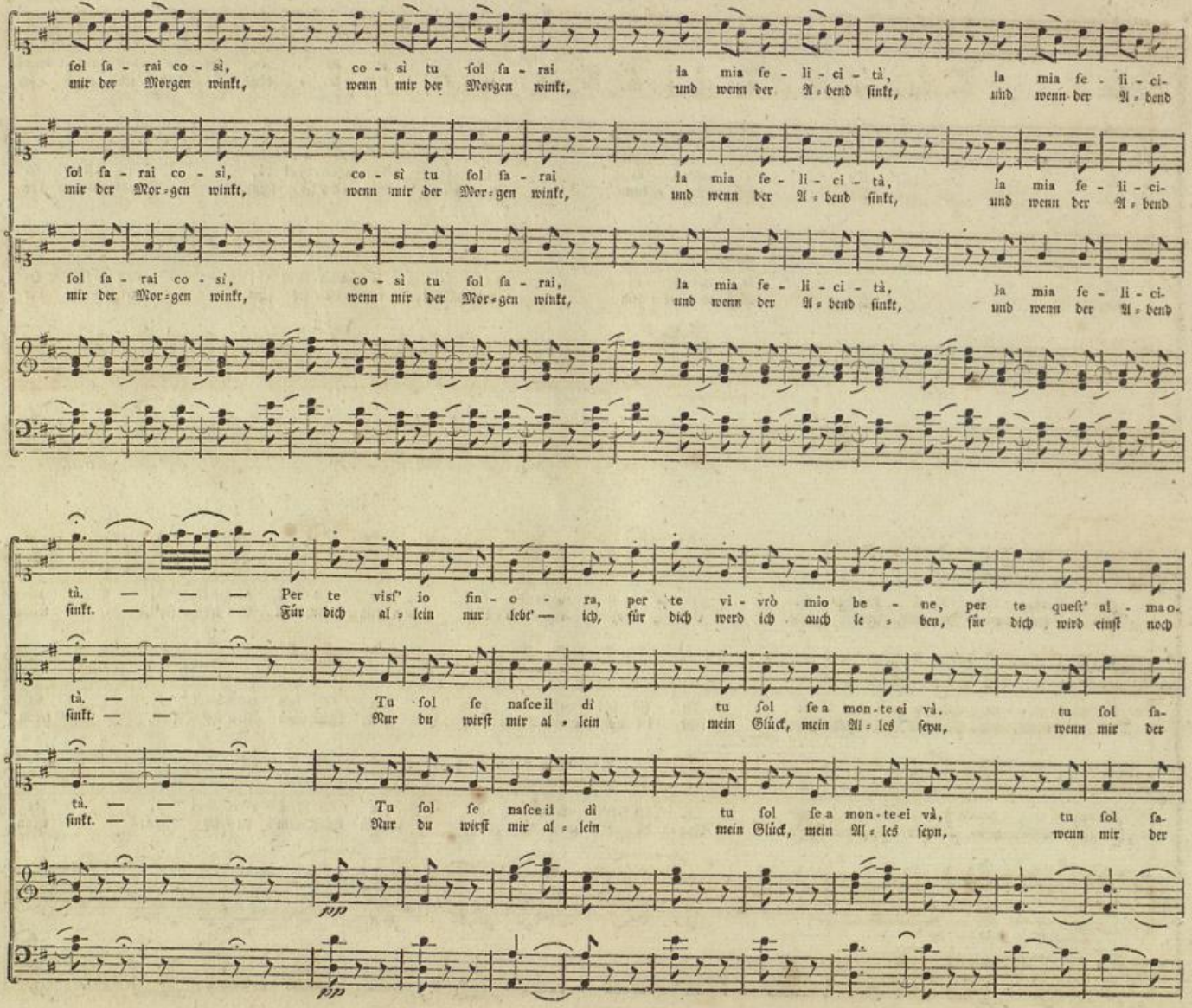
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



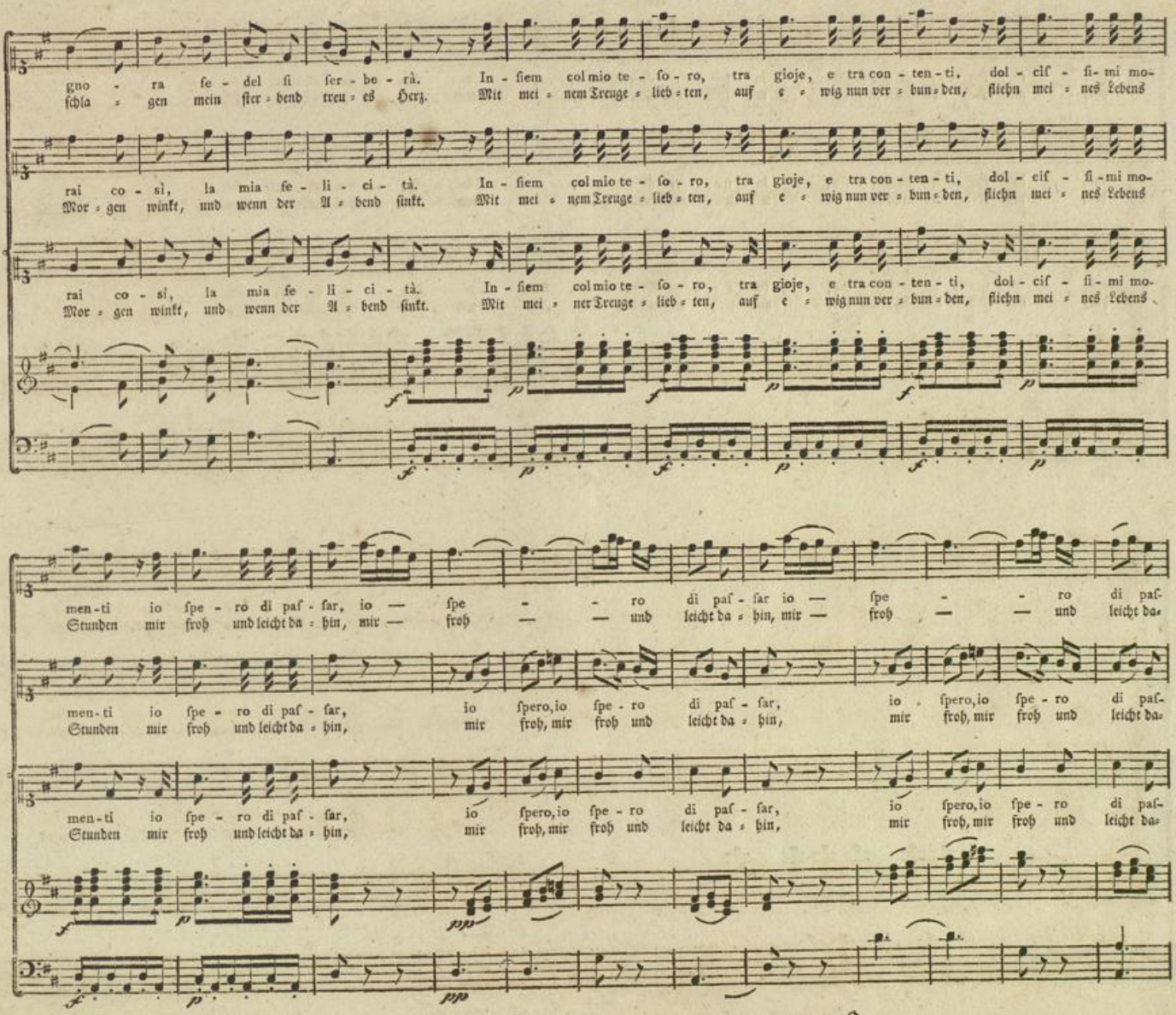
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



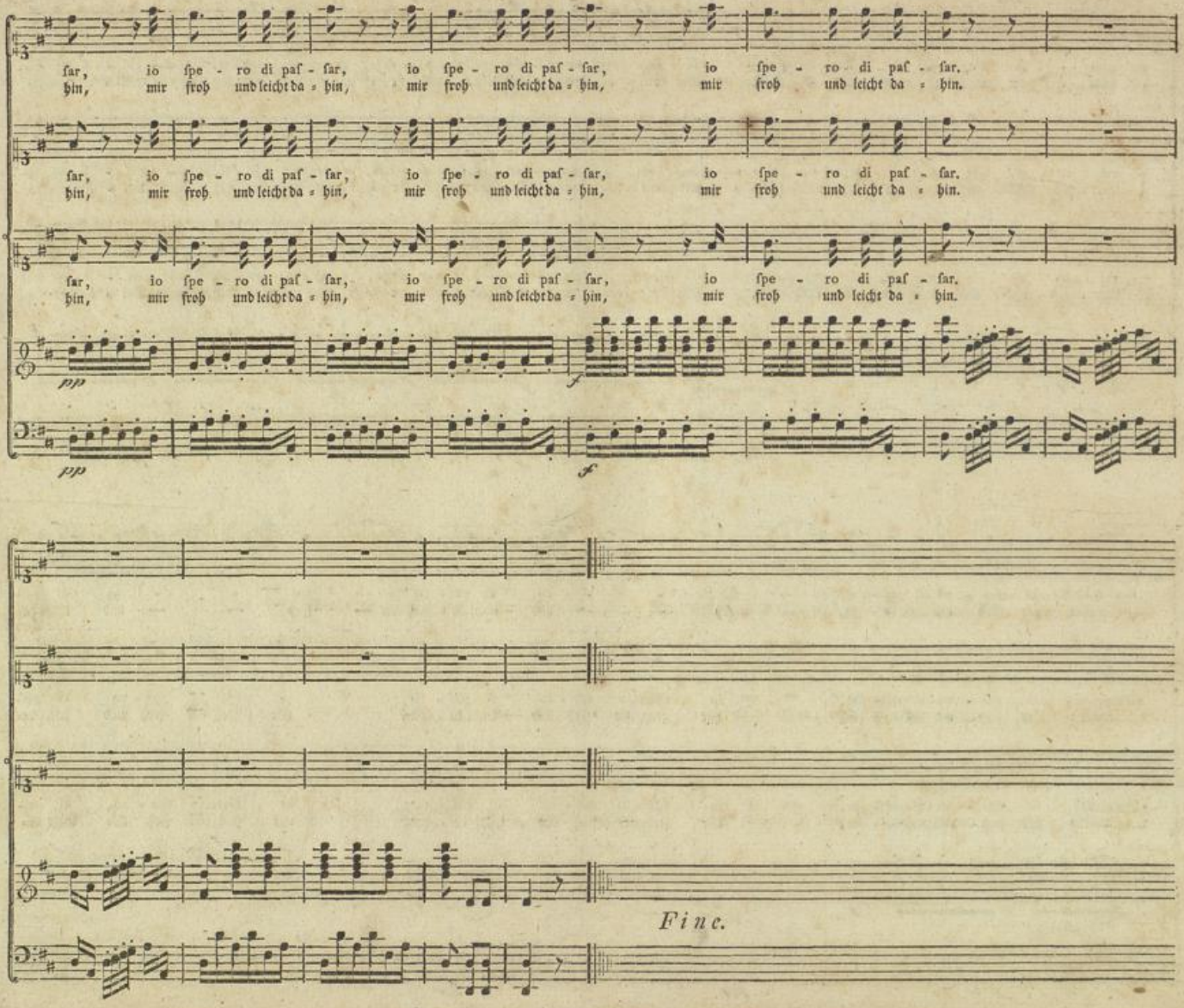
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe



Leipzig, aus der Breitkopfiſchen Notendruckerey.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

BLB Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

BLB Badische Landesbibliothek
Karlsruhe